SÉNECA

TRAGEDIAS

II

FEDRA - EDIPO - AGAMENÓN - TIESTES
HÉRCULES EN EL ETA - OCTAVIA

INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JESÚS LUQUE MORENO

EDITORIAL GREDOS

HABENT SUA FATA LIBELLI

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 27

Asesor para la sección latina: SEBASTIÁN MARINER BIGORRA.

Según las normas de la B. C. G., la traducción de esta obra ha sido revisada por CARMEN CODOÑER MERINO.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1980.

Depósito Legal: M. 4533-1980.

ISBN 84-249-3541-1.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1980.—5050.

VARIANTES TEXTUALES. (PASAJES DE LAS TRAGEDIAS COMPRENDIDAS EN ESTE VOLUMEN EN LOS QUE EL TEXTO LATINO ADOPTADO DIFIERE DEL DE LA EDICIÓN DE GIARDINA.)

Fedra

264 E e Giardina : lo omiten A K Q, lo atetizan Scaliger, Courtney (reseña, pág. 175 : incorrección métrica).
641 *saeuus ferit* Heinsius, Giardina : *furit ferus* N Grimal.
652 *flammis* O Giardina : *flauus* E A Grimal.
697 *haec* Heinsius, Giardina : *hoc* codd. Grimal.
995 *luctificam* Richter, Moricca, Giardina : *luctifica* codd. Grimal.

Edipo

183 *caput* codd. Giardina : *cutem* Müller, Viansino.
212 *iacent* E Giardina : *latent* A Viansino.

Agamenón

5 *inhorret* E Giardina : *en horret* A Tarrant.
162 *doletque* E Giardina : *pigetque* A Tarrant.
220 *uictrix* E Giardina : *ultrix* A Tarrant.
300 *nostrae* E Giardina : *clarae* A Tarrant.
370 *cuspide terris saepe petisti* E Giardina : *saepe petisti cuspide terris* P C S Tarrant.
414 *effare casus quis rates hausit meas* E Giardina : *quis fare nostras hauserit casus rates* P C S Tarrant.
457 *parent* E P C Giardina : *pereunt* Poggio, Tarrant.

471 Tarrant lo coloca después del 489.
486 *ipsoque* Giardina : *ipsosque* Tarrant.
500 *alto* codd. Giardina : *alio* Gronovius, Tarrant.
551 *mittis dextera* Lipsius, Giardina : *mittentem manu* Heinsius, Tarrant.
566 *hinc Calchedona* P C S Giardina : *hinc et Chalcida* Delrius, Avantius, Tarrant.
604 sigs. *indomitumue... omne* 604 / *seruitium... deorum* 605-606 Giardina : *indomitumue bellum* 604 / *perrumpet...* seruitium 605 / *contemptor leuium deorum* 606 Tarrant.
612 sigs. *uidimus ... funesta* 612 / *cum ... ignes* 613 Giardina : *uidimus ... ruentem* 612 / *nocte ... tecta* 613 / *Dorici ... ignes* 613a Tarrant.
623 sigs. *perdidit ... deus* 623 / *fortiter ... annis* 624 / *Troia ... noctis* 625 / *peritura furto* 626 / *Vidimus ... inmensae* 627 / *Danaumque ... nostra* 628 Giardina : *perdidit in malis* 623 / *extremum ... uinci* 624 / *restitit ... quinis* 625 / *unius ... furto* 626 / *Vidimus ... dona* 627 / *molis ... Danaumque* 627a / *fatale ... nostra* 628 *Tarrant.*
636 sig. *ut frenuit ... parens* 636 / *Pyrrhus Ulixi* 637 Giardina : *ut ... subdolo* 636 / *parens ... Ulixi* 637.
651 sig. *moenia ... nostra* 651-52 Giardina : *moenia ... manu* 651 / *diruta nostra* 652 Tarrant.
666 sigs. *lacerant ... medium* 666 / *deflere ... quamuis* 667 / *dura mali* 668 Giardina : *lacerant curae* 666 / *iuuat ... suos* 667 / *nec ... uirago* 668 / *patiensque mali* 668a Tarrant.
677 sigs. *conquesta ... uelit* 677 / *clarus ... olores* 678 Giardina : *conquesta domum* 677 / *licet ... niueos* 677a / *inter olores* 678 Tarrant.
682 sigs. *plangente ... tranquillo* 682 / *male ... iterum* 683 / *pelago ... suos* 684 / *nido ... fouent* 685 Giardina : *plangente sonent* 682 / *cum ... confisae* 683 / *credunt ... audaces* 684 / *fetusque ... pauidae* 685 / *titubante fouent* 685a Tarrant.
745 *exustis* P S K Q e O Giardina : *ambustis* Müller, Tarrant.
760 *sanguinea* codd. Giardina : *anguinea* Heinsius, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
777 *incertum* E e Giardina : *incisa* A Tarrant.
785 *Troia* codd. Giardina : *domina* Bentley, Tarrant.
810-812 *semper ingentes alumnos / educas numerum deorum /*

imparem aequasti tuus ille / bis seno meruit labore E Giardina : *semper ingentes educas alumnos / imparem aequasti numerum deorum / tuus ille bis seno meruit labore* A Tarrant.

813 sigs. *adlegi caelo* 813 / *magnus ... mundi* 814 / *Iuppiter ... horas* 815 / *roscidae ... Phoebum* 816 Giardina : *adlegi ... Alcides* 813 / *cui ... rupta* 814 / *roscidae ... horas* 815 / *iussitque ... Phoebus* 816 Tarrant.

837 sigs. *geminosque ... uno* 837 / *tria ... incusso* 838 / *fregit ... ortus* 839 / *Hesperium ... Geryonae / spolium triformis* 840 Giardina : *geminosque fratres* 837 / *pectore ... natus* 838 / *stipite ... insultans* 839 / *duxit ... specus* 839a / *Geryonae ... triformis* 840 Tarrant.

861 sigs. *latrauit ... ignotae* 861 / *metuens ... succidit* 862 / *mendax ... domus* 863 Giardina : *latrauit ore* 861 / *lucis ... colorem* 862 / *te ... succidit* 863 / *mendax ... domus* 864 Tarrant.

898 *prius* codd. Giardina : *popa* Bentley, Tarrant.

911 *uita* E Giardina : *euita* A K Q Tarrant.

913 *hospes quis iste* E Giardina : *quis iste celeres* C S Q e Tarrant.

913 *concitos* Gronovius, Giardina : *concitus* codd. Tarrant.

970 CLIT. *At iratae parum* E Bothe, Giardina : ELEC. — *adulterae parum* Bentley, Tarrant : ELEC. — *At iratae parum* P (*ac iratae parum* C S).

976 *peractum est* A Giardina : *paratum est* E Tarrant.

TIESTES

53 *arcesse* P C Giardina : *accerse* E S Zwierlein (Reseña, pág. 768).

116 *sacras* codd. Giardina : *sacer* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

218 *quo* Giardina : *qua* Herrmann, Moricca, Viansino.

219 *puto* E Giardina : *puta* A Viansino, Zwierlein (Reseña, página 768).

326 *patri cliens* K Q e[1] Giardina : *fratri sciens* Bentley, Zwierlein (Reseña, pág. 768).

486 *captus* codd. Giardina : *cautus* Madvig, Zwierlein («Kritisches...», pág. 264).
571 *nocti* A Giardina : *noctis* E Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 768).
616 *lapsis* ζ Giardina : *lassis* E A Courtney, Zwierlein (Reseña, página 768).
658 *lapsis* I ζ Giardina : *lassis* E A K e Courtney, Zwierlein.
744 *sistat* E Gronovius, Giardina : *si stat* : Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
745 *plus* A Giardina : *pius* E Zwierlein (Reseña, pág. 769).
1019 *exitia* E K Q e Giardina : *exilia* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).

HÉRCULES EN EL ETA

133 *focos* E Giardina : *locos* A Viansino.
322 *dabis?* Giardina : *dabis!* Courtney (Reseña, pág. 175).
415 *Concepto* ΣAKe : *consepto* O^2 ζ O^2 Herrmann.
537 *tacto sinu* Giardina : *tacitum intumas* Gronovius, Zwierlein (Reseña, pág. 766).
550 *horridum* E e^1 Giardina : *horridus* A e^2 Viansino.
782 *nulla* codd. Giardina : *multa* Leo, Herrmann, Viansino.
1055 *ipsis* E Giardina : *ipse* C S K Q e Viansino (*ipsae*).
1168 *est* E Giardina : *aut* A Viansino.
1178 *morior* E Giardina : *auctor* A Herrmann.
1186 *tibi* Gronovius, Giardina : *tui* codd. Courtney (Reseña, pág. 176).
1190 *furebas* Gruterus, Giardina : *ferebas* E C S Viansino.
1281 *lenior* Dan. Heinsius, Giardina : *lentior* codd. Viansino.
1311 *abrumpat* E Giardina : *abrumpe et* A Viansino.
1440 *tenebrae uocant* E Giardina : *tenebras uocat* A e^2 Viansino.
1459 *cauit dolores* Giardina : *cecidit dolose* Richter, Herrmann, Viansino.
1525 *sub* E Giardina : *ad* A Herrmann, Viansino.
1592 *impensum* A Giardina : *intentum* Heinsius, Zwierlein (Reseña, pág. 769).
1638 *angustum* C S Q e Giardina : *augustum* P K Herrmann, Viansino.

1698 *iste est, pater*, A Giardina : *te te precor* Richter, Axelsson (*Korruptelenkult*, pág. 40).
1838 *terra atque pelagus* E Giardina : *terr(a)e atque pelagi* A Herrmann, Viansino.
1840 *parens?* Giardina : *parens!* Courtney (Reseña, pág. 175).
1852 *poterat?* Giardina : *poterat!* Courtney (loc. cit.).
1984 *uiuunt* E Giardina : *uiuite* A Herrmann, Viansino y otros.

OCTAVIA

114 *sorte* Lipsius, Giardina : *morte* codd. Zwierlein (Reseña, pág. 769).
195 *nempe praelatam sibi* codd. y Giardina lo asignan a la Nodriza; Bothe, Richter, Herrmann, Viansino, Ballaira, etc., lo asignan a Octavia.
232 *faciem* Moricca, Viansino, Giardina : *facem* N r la mayoría de los editores, Courtney (Reseña, pág. 175).
233 *eterne* codd. : *aeterna* Avantius, Herrmann, Giardina : *alterna* Heinsius, Bentley, Ballaira.
412 *decipere uolucres* * * * Giardina. Texto corrupto, sobre el que se han propuesto muchísimas conjeturas. Aceptamos la de Siegmund y Sluiter : *decipere uolucres crate uel* ⟨*tereti uagas*⟩.
461 *destrictus* Raphelengius, Giardina : *despectus* A K Q e, Herrmann, Viansino, Ballaira.
696 *culta sancte* Herrmann, Giardina : *culpa Senec(a)e* A K Q e^2 Viansino, Ballaira.
761 *maneat ut praesens metus* codd. : *manet ut praesens metus* Delrius, Herrmann, Giardina : *maneat ut praesens status* Bücheler, D. Korzeniewski (*Gymnasium* 1968, pág. 297), Zwierlein (Reseña, pág. 766).
780 *miles exaudit* Giardina : *miles excubat* Raphelengius : *excubat miles* Bothe, Herrmann, Viansino : *miles exultat* codd. Ballaira.

TIESTES

INTRODUCCIÓN

1. *Argumento.* — A la muerte de Euristeo, Atreo y Tiestes, hijos de Pélope y de Hipodamía se habían disputado el trono de Micenas. Con el favor de Zeus, Atreo se había hecho con el poder, desterrando a Tiestes. Éste había seducido antes a la esposa de aquél, Aérope, y con la ayuda de ésta le había robado a su hermano un carnero de vellón de oro, símbolo y talismán del poder real.

Atreo, simulando querer reconciliarse con Tiestes, le envía a sus hijos como emisarios, invitándolo a volver a Micenas para compartir el trono con él.

Tiestes regresa con sus hijos a Micenas. Atreo lo recibe con grandes muestras de afecto, pero en seguida pone en práctica su plan de venganza: sacrifica a los tres hijos de su hermano, luego los destroza y prepara con su carne un banquete para Tiestes, ofreciéndole también su sangre mezclada con el vino.

Hasta el sol se oculta para no contemplar aquella infamia.

Al final del banquete Atreo presenta a Tiestes las cabezas y las manos de sus hijos, cuya sangre y carne acababa de beber y comer.

2. *Observaciones críticas.* — No se ha conservado ninguna tragedia griega que pueda ser considerada

fuente de esta obra de Séneca, aunque sí tenemos noticia de dos *Tiestes* de Sófocles y uno de Eurípides [1].

El tema, no obstante, parece haber suscitado continuamente el interés de los poetas romanos: un *Tiestes* escribió Ennio y es éste también el título de una famosa tragedia de época clásica que no ha llegado hasta nosotros, la de L. Vario Rufo. Sobre la misma temática debieron versar también el *Atreo* de Accio y el de Mamerco Emilio Escauro [2].

De todos modos, al no haberse conservado ninguno de estos posibles precedentes de la obra de Séneca, el problema de las fuentes no pasa del terreno de la simple conjetura. Mette, por ejemplo [3], supone que Séneca debió conocer varias de esas versiones griegas y romanas sobre el tema. Asimismo Krókowsky [4] defiende que Séneca, al trazar el retrato de Atreo como un tirano sin compasión, debió tener en cuenta el *Atreo* de Accio, cosa que, por el contrario, no parece muy convincente a Coffey [5], ni a Lesky, quien, en vista de la falta de pruebas positivas, no se muestra partidario de invocar la influencia de Accio o de Vario para explicar la obra de Séneca [6]. Lesky, en cambio, sí parece convencido del

---

1 Cf., p. ej., WIGHT DUFF, *op. cit.*, pág. 206; SCHANZ-HOSIUS, *Geschichte...*, pág. 464.

2 Cf. METTE, *op. cit.*, pág. 187. Para otros tratamientos del tema, cf. WIGHT, *op. cit.*, pág. 206, y M.ª ROSA RUIZ DE ELVIRA Y SIERRA, «Los Pelópidas en la literatura clásica», *Cuadernos de Filología Clásica* 7 (1974), 249 y sigs.

3 *Loc. cit.*

4 G. KRÓKOWSKI, «De ueteribus Romanorum tragoediis primo post Chr. n. saeculo adhuc lectitatis et de *Thyeste* Annaeana», (Prace Wroclawskiego Towarzystwa Naukowego = Travaux de la Societé des Sciences et des Lettres de Wroclaw; Ser. A 41), Wroclaw, 1952, págs. 111 y sigs.

5 COFFEY, «Seneca Tragedies», pág. 149.

6 A. LESKY, «Die griechischen Pelopidendramen und Senecas *Thyestes*», *Wiener Studien* 43 (1922-1923), 172 y sigs.

influjo de Eurípides sobre nuestro autor: en este sentido, apunta la existencia de paralelismos verbales entre *Tiestes*, 999 y el fragmento 462, 1 K de Aristófanes, que ha sido considerado una parodia del *Tiestes* de Eurípides.

Tiestes ha sido muchas veces valorada como una de las mejores tragedias de Séneca[7]. El tema de la tiranía, que tan repetidas veces aparece casi como un tópico a lo largo del teatro senecano, se eleva aquí al rango de motivo central; en Atreo ha concentrado Séneca una serie de rasgos que lo convierten en la figura típica del tirano cruel y sanguinario. Frente a él se polarizan en Tiestes las notas definitorias del ideal de *sapiens* estoico endurecido por el sufrimiento y de virtud consolidada entre las dificultades.

En el enfrentamiento de estos dos hermanos no plantea Séneca problema afectivo alguno. Si en Ennio[8] Tiestes, al descubrir la fechoría de su hermano, lo maldice cruelmente, aquí, aun cuando conoce bien el odio que hacia él siente Atreo, no muestra Tiestes su odio como contrapartida. Y ello no porque, como pretende Steidle[9], se halle completamente hundido en la desesperación, sino porque, como un auténtico *sapiens* estoico, no teme por sí mismo, pues está fortalecido por una virtud que en él alcanza sus grados más elevados[10].

En Tiestes y Atreo tenemos, pues, dos tipos altamente representativos dentro de la psicología y de la ética estoicas: aquél, como *sapiens* y virtuoso, representa la cara positiva de esta doctrina; éste otro, en cuan-

---

7 Cf., p. ej., ENK, *op. cit.*, pág. 291 y bibliografía allí citada.

8 *Thy.*, Fr. XI/390.

9 W. STEIDLE, «Bemerkungen zu Senecas Tragödien: I Die Gestalt des Thyest», *Philologus* 96 (1944), 250 y sigs.

10 Véase, por ejemplo, el diálogo final entre Atreo y Tiestes (970-1112).

to tirano que actúa contra la naturaleza, la completa desde el ángulo negativo [11].

Si ambas figuras están trazadas con rasgos suficientemente vivos, destacan aún más al ser contrastadas la una con la otra. Pero, además de este mutuo refuerzo por contraste, estos dos personajes principales se apoyan en otros secundarios que están trazados en función de ellos. Así, la figura del guardia con el que vemos dialogar a Atreo no es sino la encarnación de la propia *ratio* del tirano. Del mismo modo, Tántalo, el hijo de Tiestes, sirve para manifestar parte del alma de éste. Por encima de todos ellos está la sombra del viejo Tántalo que se cierne sobre la casa como un espíritu del mal [12].

La obra tiene grandes altibajos como todas las demás. El propio personaje de Tiestes presenta ciertas contradicciones, como puso de relieve Gigon [13]; pero ello no es obstáculo para que el conjunto de su figura sea un logro original de Séneca.

Se ha criticado siempre en esta obra la excesiva crudeza, e incluso truculencia, de ciertos pasajes, pero esas estridencias bajan de tono, si se tienen en cuenta las condiciones humanas de la época en que nació la obra, una obra que muy posiblemente es reflejo de esa época e incluso reflejo de la propia experiencia del autor bajo la tiranía [14].

Se señalan también en ella pasajes de poca altura literaría, como por ejemplo el primer estásimo del

---

11 Sobre posibles elementos antiestoicos en esta obra, cf. J. P. Poe, «An analysis of Seneca's *Thyestes*» *Transactions and Proceedings of the Amer. Phil. Assoc.* 100 (1969), 355 y sigs.

12 U. Knoche, «Senecas Atreus. Ein Beispiel», *Antike* 17 (1941), 60 y sigs.

13 O. Gigon, «Bemerkungen zu Senecas *Thyestes*», *Philologus* 93 (1938), 176 y sigs.

14 Knoche, *op. cit.*

coro (336-403) que presenta una estructura expresiva bastante simplista, a base de llamativas congruencias de períodos y frases, de chocantes anáforas, etc.[15]. Pero, para valorar la obra en su conjunto, hay que colocar al lado de un pasaje como éste, otros verdaderamente impresionantes como pueden ser el diálogo de Tiestes con su hijo Tántalo (404-490) o el encuentro de los dos hermanos, Atreo y Tiestes, en 491 sigs.

3. *Estructura.*

ACTO PRIMERO

1-121. SOMBRA DE TÁNTALO-FURIA. Tántalo es sacado de los Infiernos por una furia y obligado a alentar infames odios entre sus nietos, los hijos de Pélope, Atreo y Tiestes. El monólogo de la Sombra de Tántalo (1-23) sirve de prólogo.

122-175. PÁRODOS. El coro de ancianos de Micenas implora a los dioses protectores de las ciudades del Peloponeso para que impidan los males y crímenes que se avecinan en la casa de Pélope. Luego narra el crimen y el castigo de Tántalo. (Asclepiadeos menores.)

ACTO SEGUNDO

176-335. ATREO-GUARDIA. Atreo, decidido a vengarse de su hermano, delibera con un guardia del séquito sobre la venganza. No escucha los consejos honrados que éste le da y decide al fin un terrible procedimiento de venganza.

336-403. ESTÁSIMO 1.º Tomando pie en las discordias entre los dos hermanos, el coro critica la ambición de los poderosos. Habla de quién es el verdadero rey y alaba la vida retirada. (Gliconios.)

---

[15] Cf. METTE, pág. 187, quien se pregunta si no será *Tiestes* una obra de juventud o si se tratará, en el caso de este coro, de una interpolación.

Acto Tercero

404-490. Tiestes-Tántalo-Plístenes (callado). Tiestes, reclamado por su hermano Atreo, vuelve a su patria no sin desconfianza y temiendo alguna desgracia. Sus hijos tratan de animarlo.

491-545. Atreo-Tiestes-Tántalo y Plístenes (callados). Atreo se felicita de que su hermano haya caído en la trampa y le sale al encuentro simulando estar reconciliado con él.

546-622. Estásimo 2.º De acuerdo con la escena anterior, el coro alaba la piedad de Atreo, que ha conseguido poner fin a las rivalidades y discordias entre hermanos; es como la calma que viene tras la tempestad. (Endecasílabos sáficos y adonio.)

Acto Cuarto

623-788. Mensajero-Coro. La cruel fechoría de Atreo y el infame banquete, en que son ofrecidos como manjar a Tiestes sus propios hijos, son narrados al coro por el mensajero.

789-884. Estásimo 3.º Al ver el coro retroceder al sol, queda estupefacto temiendo que, descomponiéndose toda la estructura del mundo, vuelva todo al antiguo caos. (Dímetros y monómetros anapésticos.)

Acto Quinto

885-919. Atreo. Gozoso el impío Atreo por haber conseguido vengarse de su hermano, una vez que ya le ha ofrecido los manjares, delibera sobre la forma de darle a beber la sangre de sus hijos.

920-969. Tiestes. Monodia de Tiestes durante el banquete, en la cual se invita a sí mismo a la alegría, a pesar de que su alma, que presagia el mal, no la admite. (Dímetros y monómetro anapésticos.)

970-1112. ATREO-TIESTES. Atreo, aparentando aire de fiesta, invita a su hermano a beber. Al desear éste ver a sus hijos para colmar su alegría, le presenta las cabezas y las manos y le descubre lo que acaba de ocurrir. Vienen luego el dolor, la ira, las imprecaciones de Tiestes.

PERSONAJES

SOMBRA de Tántalo.
FURIA.
ATREO.
SOLDADO DE LA GUARDIA.
TIESTES.
TÁNTALO.
PLÍSTENES (callado).
MENSAJERO.
CORO.

La escena en Micenas.

ACTO PRIMERO

SOMBRA DE TÁNTALO-FURIA

SOMBRA. — ¿Quién me arrastra fuera de la infausta mansión de los infiernos, en donde trato de alcanzar con ávida boca los huidizos manjares?[16]. ¿Cuál de los dioses presenta en mala hora a Tántalo de nuevo las mansiones de los vivos? ¿Se ha encontrado algo peor que una sed abrasadora en medio de las aguas y peor que un hambre con la boca siempre abierta? ¿Acaso la resbaladiza piedra de Sísifo viene para que la transporten mis hombros? ¿Acaso la rueda que descoyunta los miembros en veloz carrera[17] o el castigo de Titio, el que, abierto en enorme caverna, alimenta a negruzcas aves con sus entrañas excavadas y, restaurando por la noche cuanto perdió de día, yace como un pasto que se ofreciera intacto a un monstruo que acaba de llegar?

---

[16] Tántalo, hijo de Zeus y Pluto, es el padre de Pélope y, por tanto, el abuelo de Tiestes y Atreo. Es célebre en la mitología sobre todo por el castigo que sufre en los infiernos, aunque sobre este castigo y sobre sus motivos no hay una versión unánime. La más común es la que lo considera castigado a eterna sed, a pesar de estar sumergido en agua hasta el cuello y a eterna hambre a pesar de que pendía sobre su cabeza una rama cargada de frutos. Una de las causas que se aducen de este suplicio es la de haber despedazado a su hijo Pélope para ofrecerlo como manjar en un banquete a los dioses.

[17] Suplicio de Ixión.

¿A qué mal soy trasladado?

¡Oh, tú, quienquiera que seas, duro juez de las sombras, que dispones la renovación de los suplicios a los difuntos, si algo puede añadirse a los castigos, busca algo que cause horror al propio guardián de esta espantosa cárcel y pavor al sombrío Aqueronte y que hasta a mí me haga estremecerme de miedo.

Ya ha salido de mi estirpe una turba que es capaz de superar a su propia raza y de hacerme a mí inocente, atreviéndose a lo que nadie se ha atrevido.

Todos los rincones que aún están vacantes en la región de la impiedad, voy a llenarlos yo: mientras esté en pie la casa de Pélope[18] nunca descansará Minos.

FURIA. — Adelante, sombra detestable; acosa con tus furias a esos impíos Penates[19]. Que se rivalice en todo tipo de crímenes y que se vaya empuñando la espada alternativamente. Que no haya en la ira moderación ni reparo, que una furia ciega instigue a las mentes, que se encone la rabia de los padres[20] y llegue hasta los nietos esa larga impiedad.

Que nadie tenga tiempo de odiar un crimen anterior; que surja siempre uno nuevo y que no crezcan los crímenes, al castigarlos, de uno en uno.

---

18 Pélope, hermano de Níobe e hijo de Tántalo, resucitado por los dioses después de que su padre lo sacrificara, con un carro que le había regalado Posidón venció a Enómao (aunque para ello tuvo que sobornar a Mírtilo, el auriga de Enómao) casándose con su hija Hipodamía. Pero luego, por un motivo que no está muy claro (cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, página 193) Pélope mató a Mírtilo, el cual, al morir, lanzó contra él una maldición que, unida luego a otras lanzadas por Pélope, pesaría sobre sus hijos Atreo y Tiestes y llevaría a una larga serie de atrocidades en la familia real de Micenas.

19 Impío hogar. Cf. *Hércules loco*, nota 95.

20 Tántalo y Pélope.

Que esos soberbios hermanos[21] pierdan el reino y que vuelva luego a ellos cuando estén desterrados; que la fortuna de esta violenta raza se deslice indecisa entre unos reyes que no están seguros[22]; que de pode- 35 rosos se hagan desdichados y de desdichados, poderosos y que la desgracia arrastre sin cesar al reino entre sus olas.

Que expulsados por sus crímenes, cuando un dios les devuelva la patria, vuelvan a los crímenes y sean tan odiosos para todos como para sí mismos.

No haya nada que su ira considere prohibido: que 40 el hermano cause pavor al hermano[23] y el padre al hijo y el hijo al padre[24]. Que los hijos perezcan espantosamente[25], pero que nazcan, no obstante, más espantosamente[26]; que la esposa, convertida en enemiga, acose al marido[27]; que lleven las guerras al otro lado del ponto[28]; que la sangre que se derrame riegue todas las tierras y que sobre los grandes caudillos 45 de pueblos se levante vencedora la pasión[29].

---

21 Atreo y Tiestes: a la muerte de Euristeo, ambos se habían disputado el trono de Micenas, hasta que Zeus intervino a favor de Atreo, el cual desterró a Tiestes. Pero éste había seducido a su cuñada Aérope. Cuando Atreo se enteró, mandó llamar a Tiestes, fingiendo que quería reconciliarse con él y le sirvió en un banquete a sus tres hijos. Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 168 y sigs.

22 Cf. nota anterior.

23 Atreo a Tiestes y viceversa.

24 Quizás se refiera aquí a las futuras relaciones entre Clitemestra y su hijo Orestes.

25 Los hijos de Tiestes matados por Atreo y devorados por su padre.

26 Alusión a Egisto, hijo de Tiestes y de su hija Pelopia.

27 Clitemestra a Agamenón.

28 La guerra contra Troya llevada a cabo por Agamenón y Menelao, hijos de Atreo.

29 Agamenón, por ejemplo, fue víctima de su pasión por Criseida y Casandra.

En esa impía casa la inmoralidad es muy poca cosa: que entre los hermanos perezca toda lealtad y toda ley divina y humana.

No quede inmune el cielo de vuestras maldades:
50 ¿por qué brillan las estrellas en el firmamento y sus llamas le conservan al firmamento su debido esplendor? Que sobrevenga una noche profunda, que desaparezca del cielo el día.

Revuelve estos Penates[30], acarreando hasta ellos odios, matanzas, funerales, y llena de Tántalo[31] toda la casa.

55 Adórnense sus altos pilares y que verdeen alegres las puertas con el laurel; que resplandezca un fuego digno de tu llegada; que se produzca la impiedad de Tracia[32], pero con mayor número. ¿Por qué está ociosa la diestra del tío? Todavía no llora Tiestes a sus hijos... ¿Y cuándo los quitará de en medio?

60 Puestos ya sobre el fuego, comiencen a hacer espuma los calderos de bronce; que los miembros queden desgarrados en trozos; que manche la sangre los hogares paternos.

Prepárese el banquete: tú vas a venir de invitado a un crimen que no es nuevo para ti...[33].

Te hemos concedido un día libre y hemos dejado
65 suelta tu hambre para estas mesas. Sacia tus ayunos, que se beba en tu presencia la sangre mezclada con vino.

---

30 Cf. nota 19.

31 Es decir, del espíritu de Tántalo.

32 Se trata de la venganza de las hermanas Procne y Filomela. Tereo, rey de Tracia, casado con Procne, violó a Filomela. Para castigarlo, Procne le sirvió cocido a su hijo Itis. Cf. *Hércules loco*, nota 46.

33 Recuérdese (cf. nota 16) que Tántalo había inmolado también a un hijo suyo (Pélope) y lo había ofrecido como comida a los dioses.

He encontrado un banquete del que hasta tú mismo querrías escapar. ¡Alto! ¿A dónte te precipitas?

SOMBRA. — A las lagunas y a los ríos[34] y a las aguas que retroceden y a aquel árbol cargado que huye de mis mismos labios[35].

Que se me deje marcharme al negruzco cubil de mi cárcel y que se me deje, si es que parezco poco desdichado, cambiar de riberas: que me dejen en medio de tu cauce, Flegetonte, rodeado de tu corriente de fuego.

Vosotros, todos los que estáis forzados a sufrir los castigos impuestos por ley de los hados; tú, que yaces despavorido bajo la carcomida cueva y temes de un momento a otro el derrumbamiento del monte; tú, que amarrado ves con horror las feroces fauces de ávidos leones y los terribles escuadrones de las Furias; tú, que, a medio quemar, tratas de esquivar las antorchas que te echan encima; acoged la voz de Tántalo que se apresura hacia vosotros: confiad en mi experiencia, amad vuestros castigos...

¿Cuándo tendré la suerte de escapar de estos de aquí arriba?

FURIA. — Trastorna antes tu casa e introduce en ella contigo la guerra e inculca a los reyes el pernicioso amor por la espada; sacúdeles el pecho altanero con una loca turbación.

SOMBRA. — Lo que a mí me corresponde es sufrir un castigo, no ser yo un castigo. ¿Es que se me envía como una funesta exhalación a través de una grieta en la tierra o como una peste que esparza sus crueles estragos entre los pueblos? ¿Voy a conducir a una horrenda impiedad a mis nietos yo, su abuelo?

---

34 Las lagunas y ríos infernales.

35 Cf. nota 16.

Gran padre de los dioses, y mío, bien que te pese, aunque mi lengua esté condenada a un terrible suplicio por su locuacidad[36], tampoco voy a callarme esto ahora.

Os lo advierto, no os manchéis las manos con una matanza execrable ni rociéis los altares con una fecho-
95 ría digna de las Furias. Yo me erguiré e impediré el crimen...

¿Por qué me aterrorizas el rostro con el látigo y me amenazas feroz con tus retorcidas serpientes? ¿Por qué incitas el hambre que tengo adherida en lo más hondo de las entrañas? Arde el corazón encendido por la sed y la llama crepita en mis vísceras abrasándolas por completo.

100 Voy tras de ti.

FURIA. — Esta, esta locura compártela con toda la casa; así, así deben ser arrastrados y, odiándose mutuamente, estar sedientos de su propia sangre.

Ha sentido tu entrada la casa y toda entera se ha horrorizado a tu infame contacto.

105 Ya se ha conseguido lo suficiente, camina hacia las cavernas infernales y al río de costumbre.

Las tierras afligidas no soportan el peso de tu pie. ¿No estás viendo cómo el agua abandona las fuentes impulsada hacia dentro, cómo las riberas quedan vacías y cómo un viento abrasador se lleva las escasas nubes?

110 Palidece todo tipo de árbol y desnudas se yerguen sus ramas con la huida de los frutos y el Istmo[37], que con la cercanía de las olas ruge por este lado y por el otro, separando con un estrecho brazo de tierra dos mares vecinos, ensanchado escucha ahora allá a lo

---

[36] Otro de los motivos que se suelen aducir del suplicio de Tántalo es el haber revelado los secretos de los dioses.

[37] El Istmo por antonomasia: el de Corinto.

lejos remotamente esos sonidos. Ya Lerna[38] ha retro- 115
cedido y los brazos del Foroneo[39] han desaparecido y
el sagrado Alfeo[40] ya no hace correr sus aguas y las
cimas del Citerón ya no se yerguen canosas por nin-
guna parte, al haberse perdido la nieve, y la noble Ar-
gos siente miedo de su antigua sed.

Mira, hasta el mismo Titán vacila en ordenar que 120
le siga, obligándolo con las riendas a que camine, al
día que está ya a punto de morir.

CORO

Si algún dios ama a Argos[41], *la vecina de Acaya,*
y a la ciudad de Pisa[42] *famosa por sus carros;*
si ama alguno los reinos del Istmo de Corinto,
sus puertos dobles[43] *y su mar separado*[44]; 125
si ama las deslumbrantes nieves del Taígeto,
que tras acumularlas durante los fríos
el Bóreas de Sarmacia en lo alto de las cumbres,
las derrite el verano con los vientos etesios que las
[velas impulsan[45];
si a alguno afecta el transparente Alfeo 130
de frías aguas, célebre por el estadio olímpico[46],
dirija aquí, benigno, su poder y no deje
que otra vez vuelvan en cadena los crímenes,

---

38 Laguna de Argólide en el Peloponeso.
39 Foroneo es un hombre-río hijo del dios-río Ínaco.
40 Río de Élide en el Peloponeso.
41 Argos estaba protegida por Juno.
42 Ciudad de la Élide en el Peloponeso, próxima a Olimpia.
43 Que dan a ambas partes del Istmo.
44 Los mares Jónico y Egeo, separados por el Istmo.
45 El Taígeto es un monte cercano a Lacedemonia. Sus nieves se forman cuando sopla el viento del norte (Bóreas, procedente de Sarmacia) y se derriten con los vientos estivales.
46 El Alfeo es un río de la Élide.

ni suceda al abuelo un nieto aún más malo
135 *y un delito más grande busquen los más pequeños.*
Que, al fin cansada, deje sus ímpetus furiosos
la descendencia impía del sediento Tántalo.
Ya hay bastantes delitos. Nada ha valido la divina ley
o la común infamia: traicionado cayó
140 *el traidor de su dueño, Mírtilo, y, conducido*
con la misma lealtad con que él condujo,
hizo famoso un mar dándole un nombre nuevo[47]
(no hay historia más famosa entre las naves jonias).
A un pequeño lo acoge una espada impía,
145 *cuando como hijo corre a besar a su padre*[48];
víctima prematura, cayó sobre tu hoguera
y fue hecho trozos por tu diestra, Tántalo,
para poner la mesa a los dioses, tus huéspedes;
persigue un hambre eterna a estos manjares
150 *y una sed eterna; para ese atroz festín*
no pudo decretarse mejor pena[49].
Está en pie, fatigado, la garganta vacía, Tántalo;
se halla colgado sobre su cabeza culpable
un copioso botín más huidizo que las aves fineas[50]:
155 *de aquí, de allá se inclina, con las ramas cargadas,*
curvado por sus frutos, un árbol y, al moverse,
se burla de su boca siempre abierta.
Él, aunque hambriento e incapaz de esperar,
tras tantas decepciones, no trata de alcanzarlos

---

[47] Mírtilo (cf. nota 18) fue arrojado por Pélope al mar en la costa oriental de Argólide. Aquel mar desde entonces se llamó mar de Mirtoo.

[48] Pélope inmolado por su padre Tántalo (cf. nota 16).

[49] El suplicio de Tántalo.

[50] Las Harpías, las aves que atormentaban a Fineo, rey de Tracia, arrebatándole o ensuciándole sus alimentos. La persecución de estas aves por parte de Calais y Zetes es una de las historias más famosas dentro de la expedición de los Argonautas. Cf. *Medea*, nota 170, y RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, páginas 281 y sigs.

y desvía los ojos y comprime los labios 160
y, apretando los dientes, intenta atar el hambre.
Y entonces todo el bosque sus riquezas
baja más cerca y saltan desde arriba
frutos maduros entre las hojas lánguidas
y le encienden el hambre y ésta le obliga 165
a levantar las manos, pero inútilmente;
cuando extiende sus brazos y se deja engañar, todo el
de aquel bosque inestable corre a lo alto. [*otoño*[51]
Luego acosa la sed tan dura como el hambre:
cuando la sangre le hace arder y lo abrasa 170
con sus ardientes llamas, se yergue el desdichado,
buscando con su boca las olas cercanas,
y la fugaz corriente las aparta, dejando el cauce seco.
Si trata de seguirlas, lo rehúyen. Sólo bebe
el polvo que quedó en el fondo del torrente. 175

ACTO SEGUNDO

ATREO-GUARDIA

ATREO. — Cobarde, inútil, sin nervio y (cosa que yo considero el máximo oprobio para un tirano situado en la cumbre) sin venganza, después de tantos crímenes, después de las traiciones de tu hermano y de que ha quedado rota toda la ley sagrada ¿te debates, Atreo, en tu cólera, en medio de quejas vanas?

Rugiendo debía estar ya el orbe entero con tus 180
armas y los dos mares[52] transportando las escuadras. Ya tenían que resplandecer entre llamas campos y ciudades y centellear por doquier el hierro desenvainado.

---

51 Otoño = abundancia de frutos.
52 El Jónico y el Egeo.

Que la tierra argólica entera resuene bajo nuestros
185 jinetes. Que los bosques no oculten al enemigo[53], ni las ciudadelas construidas sobre altas cumbres. Que el pueblo entero, abandonando Micenas, haga sonar la señal de ataque.

Todo aquél que a ese ser odioso[54] encubre y protege, que caiga víctima de terribles calamidades.

190 Que esta misma poderosa casa del ilustre Pélope se precipite incluso sobre mí, con tal que se precipite sobre mi hermano.

Vamos, alma mía, haz algo que ninguna posteridad apruebe, pero que ninguna lo calle: hay que atreverse a alguna impiedad atroz, sangrienta, tal que mi
195 hermano prefiera que fuese suya. Los crímenes no llegas a vengarlos, si no los superas.

Y, ¿qué puede haber tan cruel que sobrepase a ese hombre? ¿Es que acaso cuando se halla hundido se mantiene postrado? ¿Acaso soporta moderación alguna en la prosperidad o quietud alguna en la adversidad?

Tengo yo bien conocido el natural indomable de ese
200 hombre: no se le puede doblegar..., pero se le puede partir.

Por tanto, antes de que se asegure y prepare sus fuerzas, hay que iniciar el ataque, no me vaya a atacar él si permanezco inactivo. O me pierde o se pierde él: en medio está colocado el crimen, para el primero que lo alcance.

GUARDIA. — ¿No te aterra lo que pueda hablar el pueblo en contra de ti?

205 ATREO. — La mayor ventaja del que reina es ésta: que el pueblo se ve obligado tanto a soportar los hechos de su señor como a alabarlos.

---

53 Tiestes.

54 Nueva alusión a Tiestes, evitando nombrarlo, como ocurrirá luego varias veces en líneas siguientes.

GUARDIA. — A quienes fuerza el miedo a la alabanza, a esos mismos los convierte en enemigos el miedo. En cambio, el que busca la gloria de una popularidad auténtica querrá que lo alaben más con el corazón que 210 de palabra.

ATREO. — La alabanza sincera también le alcanza muchas veces al hombre humilde. Sólo el poderoso consigue la falsa... Lo que no quieren, que lo quieran.

GUARDIA. — Que el rey quiera lo que es honesto; nadie querrá nada distinto.

ATREO. — Donde al que tiene el poder sólo se le permiten cosas honestas, en peligro está el reino. 215

GUARDIA. — Donde no hay pudor, ni importa la justicia, ni hay pureza, ni respeto a la familia, ni lealtad, hay un reino inestable.

ATREO. — La pureza, la familia, la lealtad son bienes privados. Los reyes deben ir por donde les plazca.

GUARDIA. — Es una infamia hacer daño, aunque sea a un mal hermano; tenlo en cuenta.

ATREO. — Lícito es, tratándose de él, todo aquello 220 que, tratándose de un hermano, es ilícito. Pues, ¿qué ha dejado él sin manchar de culpa o cuándo se ha abstenido él de un crimen? La esposa me la ha arrebatado con un adulterio y el reino con un hurto[55]; la antigua enseña del trono con su perfidia la ha conseguido, con su perfidia ha traído la turbación a la casa.

Hay en los grandiosos establos de Pélope una noble 225 res, un misterioso carnero, guía del magnífico rebaño.

---

[55] En su disputa por el trono a la muerte de Euristeo, Atreo aducía como mérito su mayor edad. Por otra parte, Tiestes con la complicidad de Aérope, la esposa de Atreo, le había robado un carnero de vellón de oro que había aparecido en los rebaños de Atreo y que éste guardaba celosamente. Tiestes entonces propuso que debería ser el rey quien de los dos tuviera en su poder el cordero. Atreo, que no sabía nada del robo, aceptó la propuesta.

Por todo su cuerpo cuelga un vellón de oro y de su lomo es el oro del cetro que llevan los reyes de la estirpe de Tántalo.

230 El que lo tiene en su poder ocupa el trono y de él depende la fortuna de tan gran casa.

En un lugar aparte, este animal sagrado pace en unos prados bien seguros, encerrados por un muro de piedra que oculta esos fatales pastos.

Este animal se lo ha llevado ese pérfido, atreviéndose a tan enorme fechoría y asociando a su crimen 235 a la que compartía mi lecho conyugal.

De aquí mana todo el mal y todas las calamidades que mutuamente nos hemos acarreado: a través de mis propios reinos he andado de aquí para allá temblando, desterrado. Ni una sola parte de mi nobleza ha quedado libre, a salvo de sus asechanzas: ha sido seducida mi esposa, sacudido el prestigio de mi auto- 240 ridad, mi casa está en apuros, mi sangre se ha hecho dudosa[56]: no hay nada seguro más que la hostilidad de mi hermano. ¿Por qué te quedas paralizado? Empieza de una vez y cobra ánimos; mira a Tántalo y Pélope. A esos ejemplos es a donde están llamadas a llegar mis manos.

Dime tú de qué modo debo sacrificar esa infame cabeza.

245 GUARDIA. — Que, víctima de tu hierro, eche por la boca su vida hostil.

ATREO. — Tú hablas del final del castigo: yo lo que quiero es el castigo. Que mate el tirano que es poco duro; en mi reino la muerte es algo que se suplica.

GUARDIA. — ¿No te mueve ningún sentimiento de piedad?

ATREO. — Aléjate, Piedad, si es que alguna vez estu- 250 viste en nuestra casa. Que venga el terrible escuadrón

---

56 Ya no hay garantías de que mis hijos sean míos.

de las Furias y la Erinis de la discordia y Megera, agitando dobles antorchas. No arde mi pecho con una furia lo bastante grande; quiero que se llene de monstruosidades aun mayores.

GUARDIA. — ¿Y qué de nuevo estás tramando en tu rabia?

ATREO. — Nada que quede dentro de las proporcio- 255
nes de un resentimiento normal. No voy a dejar atrás ninguna fechoría; ninguna es suficiente.

GUARDIA. — ¿El hierro?

ATREO. — Poca cosa es.

GUARDIA. — ¿Y el fuego?

ATREO. — Aún es poca cosa.

GUARDIA. — Entonces, ¿de qué arma va a servirse un rencor tan grande?

ATREO. — Del propio Tiestes.

GUARDIA. — Ese mal es más grande que tu ira.

ATREO. — Lo confieso. La turbación y el aturdimien- 260
to sacuden mi pecho y lo revuelven por completo. Soy arrastrado y no sé a dónde, pero soy arrastrado.

Desde su más profundo abismo ruge el suelo, truena un día despejado y la casa ha crujido como si se partiera a la vez toda su techumbre. Los lares espantados han vuelto la cara. Hágase, hágase esa impiedad 265
que os produce miedo, dioses.

GUARDIA. — ¿Qué te dispones a hacer por fin?

ATREO. — No sé qué más grande y más desmesurado que de ordinario, que supera los límites normales de lo humano, revienta en mi alma e instiga a mis perezosas manos.

Yo no sé qué es, pero es algo descomunal... ¡Que 270
sea así! Hazlo tuyo, alma mía.

Digna de Tiestes es la fechoría y digna de Atreo: que la hagan entre los dos.

Mesas infames vio ya la mansión de los ódrisas[57]...
Lo confieso, es un crimen espantoso, pero ya se me
han adelantado en cometerlo; que mi resentimiento
encuentre algo aun mayor.
275 Tú, madre de Dáulide, inspira mi mente, y tú, su
hermana[58]. Mi causa es semejante. Asísteme y empuja
mi mano. Que a unos hijos los destroce con avidez y
con gozo su padre, comiéndose así su propia carne.
Así está bien, es suficiente. Hasta aquí quiero lle-
var por ahora el suplicio...
280 ¿Dónde está él? ¿Por qué sigue Atreo inocente tan-
to tiempo? Ya pasa ante mis ojos todo el espectáculo
de la matanza: por la boca de un padre se hace el en-
tierro de sus hijos.
Alma mía, ¿por qué sientes de nuevo temor y te
vienes abajo en el momento de la verdad? Hay que ser
285 audaz; vamos. La principal atrocidad en ese crimen
la va a hacer él mismo.

GUARDIA. — *Pero ¿con qué engaños lo vamos a atra-*
par para que venga a dar con sus pies en nuestros
lazos? Él ve enemigos por todas partes.

ATREO. — No podría, desde luego, ser cogido, si no
quisiera ser cogido. Ahora él está esperando mi poder
290 real. Con esa esperanza será capaz de hacer frente a
la amenaza del rayo de Júpiter, con esa esperanza será
capaz de arrostrar las amenazas de un embravecido
torbellino de agua y de penetrar en el inseguro mar
de la Sirte libia[59]. Con esa esperanza, hará lo que él

---

57 La mansión de Tereo, rey de Tracia (los ódrisas son un pueblo de Tracia). Cf. nota 32.

58 Se refiere a Filomela y Procne. Cuando Tereo las persiguió después de su crimen, las encontró en Dáulide en la Fócide. Allí fueron los tres convertidos en pájaros. Cf. *Hércules loco*, nota 46.

59 Las Sirtes son dos golfos de Libia famosos en la Antigüedad por su proverbial peligrosidad a causa sobre todo de los bajos fondos y del flujo y reflujo de las olas. Cf. *Fedra*, nota 115.

considera como el peor de los males: ver a su hermano.

GUARDIA. — ¿Quién le dará garantías de paz? ¿Quién 295
le inspirará una confianza tan grande?

ATREO. — Crédula es la esperanza malvada. No obstante, daremos a mis hijos[60] el encargo para que lo transmitan a su tío: que, dejando de vagar desterrado en un lugar extraño, cambie su miseria por el trono y reine en Argos, compartiendo el poder.

Y, si en su excesiva dureza, desprecia esos ruegos 300
Tiestes, moverán mis ruegos a sus hijos, que son menos astutos y que están agobiados por el peso de las desgracias y son fáciles de coger. De un lado la vieja pasión por el reino; de otro, la triste miseria y la dura fatiga, por muy endurecido que esté con tantos males, someterán a ese hombre.

GUARDIA. — El tiempo le ha hecho ya llevaderas las 305
calamidades.

ATREO. — Te equivocas. La capacidad de sentir los males crece de día en día. Poco supone sufrir unas desdichas; lo duro es sufrirlas continuamente.

GUARDIA. — Búscate otros ayudantes en esa funesta empresa.

ATREO. — Peores preceptos escuchan con buena disposición los jóvenes.

GUARDIA. — Harán con su padre todo eso que tú les 310
enseñas para con su tío: más de una vez los crímenes se han vuelto contra quienes los propusieron.

ATREO. — Aunque nadie les enseñe los caminos del engaño y del crimen, se lo enseñará el trono. ¿Es que temes que se hagan malos? Ya lo son de nacimiento. Eso que tú llamas cruel y duro y cuya realización la 315
consideras algo salvaje y excesivamente impío quizás se está tramando también allí[61].

---

60 Agamenón y Menelao.

61 Allí donde esté Tiestes.

GUARDIA. — ¿Van a saber tus hijos que se prepara esta perfidia?

ATREO. — En unos años de tan poca experiencia no es posible mantener los secretos: son capaces de descubrir la trampa. A callar se aprende con los muchos males de la vida.

320 GUARDIA. — ¿Y hasta a esos mismos, mediante los cuales piensas engañar a otro, vas a tratar de engañarlos?

ATREO. — Para que ellos queden libres de crimen y de culpa. Pues, ¿qué necesidad hay de meter a mis hijos en un crimen mío? Nuestros odios debemos resolverlos nosotros mismos...

Mal vas, alma mía, te estás echando atrás. Si tienes 325 consideración con los tuyos la tendrás también con aquéllos. Que en mi plan sea Agamenón colaborador a sabiendas y Menelao, a sabiendas, se ponga al lado de su hermano.

Con este crimen se pueden conseguir garantías sobre esta descendencia dudosa: si se niegan a la lucha, si no quieren dar pruebas de odio, si invocan el 330 hecho de que es su tío, es que es su padre.

En marcha... Pero un rostro turbado suele descubrir muchas cosas; los grandes proyectos, aunque no queramos, nos delatan; que no sepan ellos la importancia del asunto en que están colaborando... tú mantén ocultos nuestros planes.

GUARDIA. — No tienes que advertírmelo: todo esto 335 lo encerrarán en mi pecho la lealtad y el temor, pero sobre todo la lealtad.

Coro

Por fin el noble palacio real,
la descendencia del antiguo Ínaco[62],
ha arreglado los odios entre hermanos...[63]
¿Qué locura os empuja
a derramar la sangre unos de otros 340
y tratar de alcanzar el cetro con el crimen?
Ignoráis, codiciosos de palacios,
en qué lugar reside la realeza.
Al que es rey no lo hacen sus riquezas
ni el color de una túnica de Tiro 345
ni la enseña real sobre su frente
ni el resplandor del oro en los artesonados.
Rey es el que ha dejado los temores
y la maldad que hace cruel a un pecho;
al que ni la ambición desmesurada 350
ni el favor nunca estable
del vulgo tornadizo lo commueven,
ni cuanto el Occidente extrae de sus minas
o el Tajo en sus doradas aguas
arrastra por su lecho deslumbrante, 355
ni cuanto Libia trilla
en sus ardientes eras;
aquél a quien no espanta el recorrido
del rayo cuando cae oblicuamente,
ni el Euro que a los mares arrebata 360
ni el rabioso oleaje del Adriático
ventoso con sus aguas traicioneras;

---

62 Ínaco es un dios-río de la Argólide. Aunque Séneca emplea aquí la palabra *genus*, que nosotros traducimos por «descendencia», los descendientes de Tántalo no son de la familia de Ínaco, sino sólo sucesores suyos en el trono de Argos.

63 Por estas frases se deduce que el coro no conoce lo que acaba de suceder en la anterior escena.

aquél a quien la lanza de un soldado
no vence, ni el acero fuera de la vaina;
365 *aquél que, colocado en un lugar seguro,*
lo ve todo a sus pies
y el que sale gustoso hacia el encuentro
de su hado y no se queja de la muerte.
Aun cuando se aliasen
370 *los reyes que conducen a los dahas*[64] *dispersos,*
los que poseen los vados del rojo litoral
y todo el mar de sangre
con sus brillantes perlas[65],
o los que abren las cumbres
375 *del Caspio a los valientes sármatas*[66];
aunque lo ataque el que se atreve a entrar
a pie sobre las aguas del Danubio[67]
y, habiten donde habiten,
los seres[68], *tan famosos por su seda:*
380 *es la buena conciencia la que posee el trono.*
No le hacen falta ningunos caballos
ni armas, ni dardos sin habilidad
de los que lanza el Parto desde lejos
cuando aparenta huir.
385 *No le hace falta derrumbar ciudades*
aproximando máquinas
de las que desde lejos lanzan piedras.
[*El rey es el que no teme nada,*
el rey es el que no ansía nada;]
390 *este reino lo alcanza cada cual para sí.*

---

64 Pueblo escita.

65 Los reyes que habitan las riberas del mar Rojo.

66 Los reyes de Armenia, que no cierran el acceso a los sármatas a través de los montes Caspios porque no temen sus incursiones.

67 Cuando se hielan en invierno.

68 Véase *Fedra*, nota 104.

Que se alce, el que lo quiera, poderoso,
en la resbaladiza cima de un palacio;
que a mí me sacie la dulce quietud;
que, situado en un oscuro puesto,
goce del suave ocio, 395
que, ignorada por todos los señores[69],
fluya mi vida silenciosamente.
Que, cuando así mis días hayan pasado
sin estrépito alguno,
pueda morir yo, anciano, entre la plebe: 400
la muerte es una carga para aquel
que, siendo demasiado conocido por todos,
desconocido para sí mismo muere.

ACTO TERCERO

TIESTES-TÁNTALO-PLÍSTENES (callado)

TIESTES. — Los ansiados tejados de la patria y la magnificencia de Argos y, sumo y máximo bien para un 405 pobre desterrado, el paisaje de mi suelo natal y los dioses patrios (si es que hay dioses)... ya los estoy viendo; las sagradas torres de los Cíclopes, obra de una belleza sobrehumana; los estadios que yo frecuentaba de joven, en los cuales más de una vez con el carro 410 de mi padre me alcé triunfador con la palma.

Saldrá a mi encuentro Argos, una muchedumbre del pueblo saldrá a mi encuentro... Pero también, sin duda, Atreo.

Vuelve atrás, mejor, huyendo a las selvas y a la espesura del bosque y a una vida mezclada con las fieras

---

69 Séneca emplea aquí la palabra *quirites*, que es un claro anacronismo.

y semejante a la de ellas; este brillante resplandor
415 del trono no es como para arrebatarte los ojos con sus falsos destellos. Cuando hayas visto lo que se te ofrece, observa también al que te lo ofrece.

Hasta ahora, en medio de situaciones que todos consideran duras, me he mantenido valiente y animoso; ahora, en cambio, vuelvo a debatirme entre temo-
420 res. Mi alma se paraliza y ansía tirar de mi cuerpo hacia atrás; voy dando pasos sin querer.

TÁNTALO. — ¿Qué es esto? Mi padre está aturdido y avanza perezosamente, vuelve la mirada hacia acá y hacia allá y se queda indeciso.

TIESTES. — ¿Por qué, alma mía, estás en suspenso o por qué le das vueltas tanto tiempo a una decisión tan
425 fácil? Te vas a fiar de lo más inseguro, de tu hermano y del trono, y vas a temer males ya vencidos, ya aplacados, y a huir de unas calamidades que ya están puestas en su sitio? Lo que ahora me agrada es ser desgraciado...

Vuelve atrás tus pasos, mientras te es posible, y quítate de en medio.

TÁNTALO. — ¿Qué causa te fuerza, padre, a retroce-
430 der, alejándote de la patria cuando acabas de verla? ¿Por qué evitas acoger en tu seno unos bienes tan grandes? Abandonada su ira, tu hermano vuelve y te restituye tu parte del reino y vuelve a juntar los miembros de esta casa destrozada y te restituye a ti mismo.

TIESTES. — Tratas de sacarme el motivo de mi te-
435 mor y hasta yo lo ignoro. No veo nada que temer, pero temo, no obstante. Me seduce ir hacia delante, pero mis miembros, con la pereza de mis rodillas, se vienen abajo y me veo arrastrado en dirección distinta a la que yo me esfuezo por ir. Como una nave impulsada por los remeros y por las velas, a la que el oleaje hace retroceder, poniendo resistencia a los remeros y a las velas.

TÁNTALO. — Supera todo eso que te obstaculiza y 440
que pone trabas a tu alma, y mira qué grandes recompensas te esperan a tu regreso: padre, puedes reinar.

TIESTES. — A riesgo de morir.

TÁNTALO. — Se trata del poder supremo.

TIESTES. — Nada vale, si no tienes ninguna ambición.

TÁNTALO. — Podrás dejárselo a tus hijos.

TIESTES. — Un reino no tiene sitio para dos.

TÁNTALO. — ¿Prefiere ser desdichado el que puede 445
ser feliz?

TIESTES. — Créeme, las cosas grandes agradan a base de falsos títulos; de nada sirve temer las cosas difíciles.

Mientras estuve en las alturas, nunca dejé de sentir pavor y de temer hasta el propio hierro que tenía en mi costado.

¡Oh! ¡Qué bien tan grande es no estorbar a nadie, 450
tomar tranquilo la comida echado en tierra!

Los crímenes no entran en las chozas y es segura la comida que se toma en una mesa pobre; el veneno se bebe en copas de oro. Hablo por experiencia: se puede preferir perfectamente la mala suerte a la buena.

La gente humilde no se estremece ante una casa 455
mía que se yerga colocada sobre la cima de un alto monte, ni brilla resplandeciente el marfil en mis elevadas techumbres; y mis sueños no los defiende centinela alguno.

No pesco yo con una flota, ni obligo al mar a huir 460
hacia atrás echando moles de piedra, ni alimento un vientre insaciable con tributos de naciones. Yo no cosecho ningún campo de labor más allá de los getas y de los partos.

A mí nadie me adora con incienso, ni se adornan mis altares, dando de lado a Júpiter.

No ondea ningún bosque encima de mis terrazas,
465 ni exhalan vapor mis estanques, caldeados por una tropa de esclavos [70].

No se consagran mis días al sueño, ni paso noches enteras en vigilia dedicadas a Baco.

Pero yo no soy temido; segura está mi casa sin arma alguna y la humildad de mi vida me ofrece una profunda quietud.

470 Inmenso reino es poder pasar sin reino.

TÁNTALO. — Ni hay que rechazarlo, si un dios te da el mando, ni hay que ansiarlo. Tu hermano está pidiéndote que reines.

TIESTES. — ¿Pidiendo? Hay que temer; alguna trampa hay por ahí.

TÁNTALO. — El afecto suele volver al sitio de donde
475 se le echó y el verdadero amor suele recobrar sus fuerzas cuando las pierde.

TIESTES. — ¿Qué a Tiestes lo quiere su hermano? Antes a la Osa del cielo bañará el ponto [71] y se quedarán quietas las violentas aguas de las corrientes marinas de Sicilia [72] y sobre el mar Jónico se alzará una
480 mies madura y la negra noche dará luz a las tierras; antes establecerán una fiel alianza las aguas con las llamas, la muerte con la vida, el viento con el mar.

TÁNTALO. — Pero, ¿qué perfidia es la que temes?

TIESTES. — Todas. A mi temor, ¿qué límites puedo yo ponerle? Tan grande es su poder como su odio.

TÁNTALO. — Contra ti, ¿qué puede?

485 TIESTES. — Por mí no temo ya nada; sois vosotros los que me hacéis temer a Atreo.

---

[70] Hace aquí Séneca alusión a los grandes lujos en la construcción de jardines y balnearios.

[71] La Osa, que nunca se ve hundirse en el mar. Cf. *Hércules loco*, nota 20.

[72] En el estrecho de Mesina.

TÁNTALO. — ¿Tienes miedo, en tu precaución, de ser atrapado? Tarde es para precaverse cuando se está ya en medio de los males.

TIESTES. — ¡Adelante! Una cosa, sin embargo, quiero como padre dejar bien clara: yo voy detrás, no al frente de vosotros.

TÁNTALO. — Volverá sus ojos la divinidad hacia esos 490
buenos pensamientos. Prosigue, sin vacilación en tus pasos.

ATREO-TIESTES-TÁNTALO y PLÍSTENES (callados)

ATREO. — (*Aparte*). Ya está cogida la fiera en la red que se le había preparado. Tanto a él como a la descendencia de ese odioso linaje, colocada al lado de su padre, los estoy viendo.

Ahora mis odios se desenvuelven en lugar seguro:
ha llegado a mis manos por fin Tiestes; ha llegado, y, 495
por cierto, todo entero[73].

Apenas puedo calmar mis impulsos, apenas mi resentimiento admite frenos. Así, cuando el sagaz umbro[74] va tras las huellas de las fieras, sujeto con una correa larga, y escruta los senderos apretando el hocico, mientras percibe de lejos por su persistente olor
al jabalí, obedece y recorre el lugar con el hocico 500
mudo. Cuando la presa está más cerca, lucha con todo su cuello y con gemidos increpa la tardanza del dueño y se escapa del que lo sujetaba.

Cuando la ira espera sangre, no sabe ocultarse...
Pero hay que ocultarla. 505

---

73 Es decir, él y los suyos.

74 Con cierto anacronismo habla aquí del perro umbro como prototipo de sagacidad.

Mira qué melena llena de suciedad cae sobre su rostro afligido, qué horrible dejadez hay en su barba.

Démosle confianza...

(*A Tiestes*). Es una alegría ver a un hermano. Dame ese abrazo que tanto ansío. Todas las iras que ha habido, sean cosa pasada. Desde este día hemos de honrar la sangre y los lazos familiares. Condenemos los odios y arrojémoslos de nuestras almas.

TIESTES. — Yo podría intentar justificarlo todo, si tú no te mostraras así. Pero lo confieso, Atreo, lo confieso, he cometido todo eso que tú crees. Y aún más mala ha hecho mi causa tu afecto fraternal de hoy: es, desde luego, culpable todo aquel que aparece como culpable a los ojos de un hermano tan bueno.

Son mis lágrimas las que tienen que actuar...

Tú eres el primero que me ve suplicante. Te imploran estas manos que no han tocado los pies de nadie.

Hay que deponer todo tipo de ira y hacer que del alma se aleje, arrancada de raíz, la altanería. Como prenda de mi buena fe recibe a estos inocentes, hermano.

ATREO. — Aparta esas manos de las rodillas y ven mejor a mis brazos. Y vosotros también, amparo de los ancianos, jóvenes, colgaos todos de mi cuello.

Quítate esos vestidos sucios, ten consideración de mis ojos, y toma un atuendo semejante al mío; acepta con alegría una parte en el reino de tu hermano. Más grande se hace así mi gloria: devolviendo a mi hermano sano y salvo el honor de nuestro padre.

Tener un reino es cosa del azar; darlo es una virtud.

TIESTES. — Que los dioses, hermano, te recompensen como es debido tan grandes merecimientos.

La insignia real de la cabeza la rehúsa mi miseria y el cetro lo rehúye mi mano desdichada; que se me deje permanecer oculto en medio de la gente.

ATREO. — Este reino tiene capacidad para los dos.

TIESTES. — Yo considero mío, hermano, todo lo que es tuyo. 535

ATREO. — ¿Quién rechaza los dones que derrama la fortuna?

TIESTES. — Todo el que sabe por experiencia lo fácil que se disipan.

ATREO. — ¿Tratas de impedir a tu hermano que alcance una gloria inmensa?

TIESTES. — Tu gloria está ya completa; falta la mía. Yo tengo la firme resolución de rechazar el trono. 540

ATREO. — Yo renunciaré a mi parte, si tú no tomas la tuya.

TIESTES. — La tomo; llevaré el título de rey que se me impone, pero las leyes y las armas estarán, al igual que yo, a tu servicio.

ATREO. — Lleva sobre tu venerable cabeza la diadema que se te impone. Yo voy a ofrecer a los dioses las víctimas que les tengo ya asignadas. 545

CORO

¿Quién lo diría? Aquel fiero y cruel,
que no era capaz de dominarse, aquel terrible Atreo,
cuando ha visto a su hermano, se ha quedado aturdido.
No hay fuerza más potente que el verdadero afecto de
Con los extraños se enconan las discordias, [familia. 550
a quienes un amor sincero ha unido, seguirán siempre
[unidos.
Cuando la ira que provocaron grandes intereses
rompió las relaciones y dio señal de guerra,
cuando la tropa ligera hizo sonar sus frenos
y brilló aquí y allá la espada enarbolada 555
que furioso movía con repetidos golpes
Marte sediento de sangre reciente,
el amor fraternal aplasta al hierro, les junta las manos

y los trae a la paz sin que ellos quieran.
560 *¿Esta súbita calma después de tal tumulto*
qué dios la ha hecho? Hasta ahora por Micenas
rechinaron las armas de una guerra civil:
las madres, pálidas, se asieron a sus hijos,
temió la esposa por su marido armado,
565 *a cuya mano sin querer venía*
la espada aún sucia de herrumbre de la paz.
Aquél trataba de reparar los muros en ruinas;
éste, de apuntalar las torres víctimas del tiempo,
aquél, de asegurar las puertas con cerrojos
570 *de hierro y, asustado, dentro de las almenas*
se cobijaba en la angustiosa noche el centinela:
aun peor que la guerra es el temor de la guerra.
Ya han decaído las amenazas del hierro cruel,
ya no se oye el grave rugido de las trompas
575 *ya se ha callado el estridente son de los clarines:*
una profunda paz ha vuelto a la ciudad con alegría.
Así, si desde el fondo del abismo se hinchan las olas,
al azotar el Coro el mar del Brucio[75],
resuenan con sus golpes los antros de Escila
580 *y hasta en el puerto teme el marinero al mar*
que vorazmente traga y vomita Caribdis[76]
y el feroz Cíclope, que habita entre las rocas

---

[75] El Coro es un viento de poniente que solía levantar fuerte oleaje en las costas meridionales de Italia: el Brucio es la actual Calabria.

[76] Escila y Caribdis son dos promontorios situados a ambos lados del estrecho de Mesina y personificados como dos monstruos sumamente peligrosos para la navegación. Escila, en la costa italiana, es una mujer con la parte inferior de su cuerpo rodeada de seis feroces perros que devoraban cuanto se acercaba a ellos. Cf. *Medea,* nota 88. Caribdis, en la costa siciliana, había sido hija de la tierra y de Posidón, castigada luego por Zeus. Tres veces al día absorbía enormes cantidades de agua del mar tragándose todo lo que en ella flotaba y devolviendo luego el agua.

del Etna ardiente, teme que su padre
destruya, echando encima el oleaje,
el fuego que resuena en las eternas fraguas[77], 585
y piensa que se puede hundir su reino
al ver temblar a Ítaca el pobre Laertes[78].
Si abajo se les vienen las fuerzas a los vientos,
más manso que un estanque yace el piélago;
la mar profunda que temían antes surcar las naves, 590
engalanada de velas esparcidas por acá y por allá,
se abre apacible al juego de las barcas
y se pueden contar los peces bajo el agua
allí donde antes bajo la gran tormenta
conmovidas las Cícladas se asustaron del ponto. 595
No hay suerte duradera: dolor y placer
van cediendo uno al otro (el placer es más breve),
rápido el tiempo cambia lo más bajo por lo más alto:
aquel que pone diademas en su frente,
ante el que, arrodilladas, tiemblan las naciones, 600
ante un gesto del cual dejan las guerras
el medo y el indio, más cercano a Febo,
y los dahas que a caballo a los partos acosan,
sostiene con angustia el cetro y las riquezas
que todo lo dominan y le asusta el azar 605
cambiante de las cosas y el porvenir dudoso.
A los que el rey del mar y de la tierra
os ha dado absoluto derecho de la muerte y de la vida,
dejad las actitudes soberbias y altaneras:
cuanto en vosotros teme un inferior 610
os lo hace temer un superior:
todo reino se halla bajo un reino más fuerte.
Al que el día al venir lo vio soberbio
a ése el día al huir lo vio postrado.

---

77 El cíclope Polifemo teme que su padre Neptuno apague con las olas el fuego del Etna.

78 Laertes es el padre de Ulises.

615 *Nadie confíe mucho en la prosperidad*
nadie en la adversidad pierda esperanzas.
Mezcla esto y aquello Cloto[79] *y no permite*
que dure la fortuna, todo lo agita el hado.
Nadie tuvo a los dioses tan de su parte
620 *como para poder prometerse un mañana:*
nuestros asuntos los hace girar dios
en veloz torbellino.

ACTO CUARTO

MENSAJERO-CORO

MENSAJERO. — ¿Qué torbellino me va a arrastrar a mí, precipitándome por los aires y va a envolverme en una negra nube para arrancar de mis ojos una impie-
625 dad tan grande? ¡Oh, casa de la que hasta Pélope y Tántalo han de avergonzarse!

CORO. — ¿Qué traes de nuevo?

MENSAJERO. — ¿Qué región es ésta? ¿Argos y Esparta, a la que tocaron en suerte unos hermanos que se querían[80], y Corinto que se abre a un doble mar?
630 ¿Acaso[81] el Istro, que facilita la huida a los fieros alanos? ¿Acaso la tierra hircana, siempre bajo la nieve? ¿Acaso los Escitas, errantes por doquier?

¿Cuál es este lugar, cómplice de tan infame monstruosidad?

CORO. — Habla y manifiesta esa calamidad, cualquiera que sea.

---

79 Una de las Parcas.

80 Cástor y Pólux.

81 Se contraponen la Grecia civilizada y otros países bárbaros.

MENSAJERO. — ¡Si se relajara mi espíritu, si mi cuerpo rígido de miedo relajara sus miembros... Está 635 fija en mi vista la imagen de ese hecho atroz. Arrastradme lejos, furiosas tempestades, allí a donde se va el día cuando se lo llevan de aquí[82].

CORO. — Nuestros ánimos los estás manteniendo en una cruel incertidumbre.

Manifiesta qué es eso que te horroriza e indica su autor...

No pregunto quién es, sino cuál de los dos... Habla 640 cuanto antes.

MENSAJERO. — En lo alto de la fortaleza hay una parte del palacio de Pélope vuelta hacia los austros, cuyo costado más sobresaliente se eleva como una montaña y amenaza a la ciudad, manteniendo a tiro al pueblo si se rebela contra sus reyes.

Resplandece allí, con capacidad para una muche- 645 dumbre, una enorme estancia cuyas vigas de oro las sostienen columnas notables por sus vetas de variados colores.

Detrás de esta parte abierta a la gente y que frecuenta el pueblo, la rica mansión se subdivide en múltiples estancias.

Una región misteriosa queda en el fondo de un 650 apartado retiro, enmarcando dentro de un valle profundo un vetusto bosque; es el santuario del reino; allí ningún árbol suele presentar ramas saludables o recibir los cuidados del hierro[83], sino que el tejo y el ciprés y una oscura selva de negros acebos mueven sus copas. Sobresaliendo por encima, una encina do- 655 mina el bosque y lo contempla desde su altura.

Allí suelen tomar auspicios al comenzar sus reinados los descendientes de Tántalo, de allí recabar ayuda cuando su situación es mala e insegura.

---

82 Es decir, a los antípodas.

83 Se entiende «del hacha» o «de la hoz».

Allí aparecen fijadas las ofrendas: sonoras trom-
660 petas y carros destrozados, despojos del mar de Mír-
too[84] y ruedas víctimas de traicioneros ejes están allí
colgadas[85] y todas las fechorías de la estirpe. En este
lugar está clavada la tiara[86] frigia de Pélope; aquí, el
botín tomado a los enemigos y la clámide multicolor
del triunfo sobre los bárbaros.
665 Hay estancada bajo esa sombra una siniestra fuen-
te que permanece inmóvil como un negro pantano: así
es de repugnante el agua de la terrible Éstige, la que
proporciona crédito a los dioses[87]. Desde aquí, en la
oscuridad de la noche, se dice que gimen las fúnebres
divinidades y que el bosque sagrado resuena con chas-
670 quidos de cadenas y que aúllan los manes. Todo aque-
llo que oírlo ya da miedo, allí se ve: anda errante una
muchedumbre de viejos salida de las antiguas tumbas
y saltan sobre el lugar monstruos mayores de lo co-
mún. Es más, una llama suele resplandecer por todo
675 el follaje y los elevados troncos arden sin fuego. De
vez en cuando el bosque retumba con un triple ladri-
do[88], de vez en cuando la mansión queda espantada por
unos fantasmas enormes.

Y ni siquiera el día aplaca el miedo; ese bosque sa-
grado tiene su noche propia y los terrores del infierno
campean aquí en pleno día.
680 Aquí a los que van a pedir se les dan respuestas
seguras, cuando, con inmenso estruendo, se descu-

---

[84] Alusión a los carros de Enómao y Pélope y a la historia de Mírtilo: cf. notas 18 y 47.

[85] Mírtilo había traicionado a Enómao bien no sujetando al eje del carro las ruedas con los pernos, bien poniéndoles pernos de cera. (Cf. Ruiz de Elvira, *Mitología*..., pág. 192).

[86] La tiara era el tocado típico de oriente; Pélope era oriundo de Frigia.

[87] Los dioses suelen jurar por ella.

[88] Como si ladrase Cérbero con sus tres cabezas.

bren los hados en el santuario y ruge la cueva al desatar su voz la divinidad. Una vez que hasta aquí hubo penetrado enloquecido Atreo, arrastrando a los hijos de su hermano, se adorna el altar...

¿Quién podrá contarlo como es debido?

Detrás de la espalda les pone las nobles manos a 685
los muchachos y con una cinta de púrpura[89] les ata la cabeza a los desdichados. No falta el incienso, ni el sagrado jugo de Baco y el cuchillo con que se toca a la víctima con la harina salada[90].

Se observa todo el protocolo para que tan gran impiedad no se haga sin tener en cuenta el rito.

CORO. — ¿Quién echó mano al hierro? 690

MENSAJERO. — Él mismo es el sacerdote, él mismo, entre funestas imprecaciones, entona, con crueldad en su voz, el canto funeral. Se yergue él mismo ante el altar, él mismo palpa a las víctimas destinadas a morir
y las prepara y † acerca al hierro; a todo atiende él 695
mismo: ninguna parte del sacrificio queda atrás.

El bosque sagrado se estremece, el palacio entero, a una sacudida del suelo, se tambaleó sin saber hacia dónde desplomarse y como si estuviese a merced de las olas. De la parte izquierda del cielo corrió una estrella dejando tras de sí un negruzco trazo; el vino 700
de las libaciones hechas sobre el fuego fluye cambiado en sangre, la enseña real se le cayó dos y tres veces de la cabeza; derramó lágrimas en el templo el marfil.

Conmovieron a todos estos prodigios; sólo Atreo se mantiene en su acción sin inmutarse y a su vez trata de aterrorizar a los dioses que le amenazaban, y, sin 705
más tardanza, se coloca junto al altar mirando torvamente y de reojo.

---

89 Como víctimas para un sacrificio.

90 Es decir, no falta ningún requisito para el sacrificio: con la «harina salada» (*mola salsa*, de ahí «inmolar») se solía rociar el fuego, los cuchillos y la frente de la víctima.

Tal como en las selvas del Ganges una tigresa en ayunas se debate entre dos novillos, ávida de una y
710 otra presa, sin saber hacia dónde lanzar primero sus dentelladas: vuelve hacia acá sus fauces, las vuelve de nuevo hacia allá y mantiene su hambre en la indecisión; así el cruel Atreo contempla las cabezas de las víctimas de su impía ira. Duda a quién debe sacrificar primero y a quién inmolar luego, en una segunda ma-
715 tanza. No tiene importancia, pero duda, y se complace en realizar ordenadamente el crimen atroz.

CORO. — Y, con todo, ¿contra quién arremetió primero con el hierro?

MENSAJERO. — El primer puesto, no vayas a pensar que no hay respeto a la familia, se consagra al abuelo: Tántalo [91] es la primera víctima.

CORO. — ¿Con qué actitud, con qué expresión sufrió el muchacho la muerte?

720 MENSAJERO. — Se mantuvo erguido y no consintió en formular inútilmente vanas plegarias. Por su parte, Atreo le hundio ferozmente la espada en la herida y, apretando a fondo, llevó la mano hasta la garganta.

Cuando le hubo sacado el hierro, se quedó de pie
725 el cadáver y, después de haber vacilado largo rato en caer hacia esta parte o aquélla, cayó hacia su tío. Entonces éste arrastra hacia el altar cruelmente a Plístenes y lo junta con su hermano; de un golpe le corta el cuello; y, una vez amputada la cerviz, el tronco se derrumba hacia adelante, la cabeza rodó gimiendo con un ronquido inarticulado.

730 CORO. — ¿Y qué hace después de haber llevado a cabo esta doble matanza? ¿Tuvo consideración del muchacho o amontonó crimen sobre crimen?

---

91 El hijo de Tiestes que tenía el mismo nombre que su abuelo.

MENSAJERO. — Como en las selvas de Armenia, el león melenudo, victorioso de una múltiple matanza, se deja caer sobre un rebaño (aun con la boca húmeda de sangre y aun con el hambre ya vencida, no deja su 735 furor y, acosando por aquí y por allá a los toros, amenaza perezoso a los terneros, con los dientes ya fatigados), no de otro modo Atreo se ensaña y, mientras henchido de ira sostiene el hierro chorreando de la doble matanza, sin tener en cuenta contra quién lanzaba su furia, atravesó completamente el cuerpo con una mano llena de odio.

Al punto la espada, que había entrado por el pecho 740 del niño salió por la espalda.

Cae el niño y, mientras apaga con su propia sangre el fuego del altar, muere por una doble herida.

CORO. — ¡Oh, crimen atroz!

MENSAJERO. — ¿Os habéis horrorizado? Si hasta aquí hubiese llegado la infamia, sería un hombre de buenos sentimientos.

CORO. — ¿Acaso admite algo más grande o más 745 atroz la naturaleza?

MENSAJERO. — ¿Crees que éste fue el final del crimen? No es más que un paso.

CORO. — ¿Qué más pudo? ¿Es que arrojó acaso los cuerpos a las fieras para que los destrozaran y los privó del fuego?

MENSAJERO. — ¡Ojalá los hubiese privado...! Que no cubra la tierra a esos difuntos ni los deshaga el fuego; 750 que los entregue como fúnebre pasto para ser devorados por aves y fieras crueles...

Lo que piden mis votos es esto, que suele ser un suplicio: que el padre los vea sin sepultar.

¡Oh, crimen que no puede ser creído por ninguna generación y digno de que lo niegue la posteridad!

Las entrañas, arrancadas de unos pechos aún con 755 vida, se estremecen; las venas están vivas y el corazón

aún salta de espanto. Pero él manipula las fibras[92] y escudriña los hados y observa las venas aún calientes de las vísceras.

Una vez que las víctimas le parecieron de su agrado,
760 queda ya libre y sin preocupaciones para el festín del hermano: él mismo va cortando el cuerpo, dividiéndolo en pedazos. Amputa hasta el tronco los brazos, que se abren, y las ligazones de los antebrazos, desuella sin inmutarse los miembros y rompe los huesos...

Sólo conserva los rostros y las manos para que sirvan de prueba.

765 Parte de las vísceras quedan fijas en el asador y van goteando colocadas sobre las brasas a fuego lento; otra parte las agita el agua que hierve en el caldero de bronce incandescente.

Por encima de los manjares que sobre él se habían puesto salta el fuego y, vuelto a colocar dos y tres veces en los trepidantes hornillos forzándolo a no moverse,
770 arde de mala gana.

Cruje en las parrillas el hígado y no podría yo decir fácilmente si gimen más los cuerpos o las llamas.

El fuego se convierte en una humareda negra como la pez y hasta el propio humo, triste y como una pesada niebla, no sale recto y se eleva hacia la altura;
775 se asienta a modo de horrenda nube en torno a los propios penates.

¡Oh, Febo, qué paciente! Aunque hayas huido hacia atrás y hayas sumergido el día arrancándolo de en medio del cielo, tarde te has puesto...

Despedaza a sus hijos el padre y mastica en su funesta boca su propia carne.

780 Tiene él el pelo brillante, empapado en ungüentos que le gotean, y está pesado por el vino; a veces se cierra su garganta y detiene la comida...

---

92 Fundamentalmente los lóbulos del hígado.

En medio de tus males, Tiestes, sólo hay esto bueno; que no conoces tus males. Pero hasta eso se va a acabar.

Puede que haya dado la vuelta a su carro Titán, 785
tomando una dirección contraria a la suya, y que una noche profunda, enviada desde el oriente, fuera de su hora, cubra esta terrible fechoría con unas tinieblas nunca vistas. A pesar de ello, tú tendrás que verlo; tus males quedarán por entero al descubierto.

Coro

¿A dónde, padre de las tierras y de los de aquí arriba[93],
a cuyo nacimiento huye todo el ornato[94] *de la noche* 790
opaca; a dónde vas, torciendo tu camino
y terminando el día en medio del Olimpo?
¿Por qué, Febo, nos robas tu semblante?
de las llamas de Febo, no privará a la noche
el mensajero de la tarde, Héspero; 795
aún la curva hacia Hesperia de las ruedas
no manda desatar unos caballos que ya han cumplido[95]*;*
aún no ha dado, al declinar el día hacia la noche,
la tercera bocina su señal[96].
Se extraña ante la hora de esta súbita cena el labrador, 800
cuando los bueyes aún no están cansados.
¿Qué es lo que te ha apartado de tu curso celeste?
¿Qué causa ha desviado a tus caballos

---

93 Traducimos así el latín *superi* entendiéndolo opuesto a *inferi*.

94 Las estrellas.

95 Es decir, la inclinación del carro hacia occidente no aconseja desatar los caballos que han terminado ya su jornada.

96 Los romanos dividían el día en cuatro partes, que eran indicadas mediante un toque de un cuerno o una trompeta.

de su sendero fijo? ¿Acaso, abriendo
805 *la cárcel de Plutón, los Gigantes vencidos*[97]
intentan otra guerra? ¿Acaso Titio[98]
renueva con su herida viejas iras
en su pecho agotado? ¿Es que Tifeo[99]
sus flancos ha librado echando a un lado el monte?
810 *¿Acaso se construye entre los enemigos*
de Flegra[100] *un elevado camino y en Tesalia*
el Pelio es aplastado bajo el Osa de Tracia?
Se han terminado los turnos regulares en el cielo:
no habrá ya ocaso ni tampoco oriente.
815 *Estupefacta queda la madre Aurora,*
estando acostumbrada a encomendar las riendas
al dios[101] *con el rocío de la luz primera,*
por haberse invertido las lindes de su reino:
no sabe ella bañar los corceles cansados
820 *ni sumir en el ponto sus crines humeantes de sudor.*
Y el mismo sol, que es nuevo en este inusitado alojamiento,
ve a la Aurora al ponerse
y manda levantarse a las tinieblas
sin estar preparada aún la noche; no se alzan
825 *las estrellas, ni brilla con resplandor alguno el firmamento;*
no disipa la luna las densas sombras.
Sea esto lo que sea, ¡ojalá se tratase de una noche!:
tiemblan, tiemblan los pechos sacudidos
por un gran miedo
830 *de que, en fatal ruina,*

---

97 Los Gigantes, nacidos de las gotas de sangre que cayeron a tierra cuando la castración de Urano, lucharon ya una vez contra los dioses (Gigantomaquia) y fueron vencidos. Cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, págs. 49 y sigs.

98 Titio. Cf. *Hércules loco* 756, nota 120; *Fedra* 1288.

99 Tifeo o Tifón.

100 Flegra es un valle de Tesalia donde los gigantes lucharon con los dioses.

101 Febo.

todo se venga abajo y otra vez a los dioses
y a los hombres oprima el caos deforme,
y otra vez a las tierras y a los mares y al fuego
y a las estrellas, que vagan adornando el firmamento,
los confunda de nuevo la naturaleza. 835
El guía de los astros, que con la aparición de su perenne antorcha
va guiando los siglos, no indicará el verano
ni el invierno; la luna, que sale al encuentro
de las llamas de Febo, no privará a la noche
de sus terrores, ni vencerá las riendas 840
de su hermano corriendo por su curvo sendero
en menos trecho. A una misma fosa
irán a amontonarse una turba de dioses[102].
Aquí el que, recorrido por sagradas estrellas[103],
corta en oblicua órbita a las zonas[104], 845
modificando la longitud del año con sus signos[105],
caer verá a los astros mientras cae.
Aquí el Carnero[106], *que, sin ser apacible aún del todo*
la primavera, vuelve a confiar las velas
al tibio Céfiro, se precipitará sobre las olas 850
por las que transportó a la asustada Hele.
Aquí el Toro, que en sus brillantes cuernos

---

102 Los astros y elementos, para los estoicos, son dioses.

103 El Zodíaco con sus doce signos.

104 Corta oblicuamente, desde un trópico a otro, dos zonas tropicales.

105 Acomodando la longitud del año al movimiento del sol.

106 El signo de «Aries (= el carnero) es una catasterización del carnero de vellocino de oro que transportó volando a Frixo y a Hele cuando ésta cayó al mar (Hellesponto). El vellocino, que quedó en la Cólquide en poder de Eetes, fue luego al objetivo de la expedición de los Argonautas. Cf. *Las Troyanas*, nota 164.

Bajo el signo de Aries se iniciaba la siembra y la navegación.

lleva a las Híades[107], *arrastrará consigo a los Gemelos*
y al Cangrejo de brazos encorvados[108].
855 *El León de Hércules ardiendo entre las llamas del estío,*
otra vez desde el cielo caerá[109].
Caerá, sobre las tierras que un día dejó, la Virgen[110]
y caerán los pesos de la exacta Balanza[111]
y arrastrarán consigo al punzante Escorpión[112].
860 *Y el anciano Quirón que en su arco hemonio*[113]
sostiene sus saetas emplumadas
perderá sus saetas, roto el arco.
El glacial Capricornio[114], *que vuelve a traer*
el perezoso invierno, caerá y destrozará tu urna

---

107 La constelación de Taurus (es probablemente el toro bajo cuyo disfraz Zeus raptó a Europa, cf. *Hércules loco,* nota 21), tiene sus «cuernos» rodeados por otra constelación de siete estrellas llamadas las Híades («las lluvias»). Cf. *Medea,* nota 79 y Ruiz de Elvira, *Mitología...*, pág. 477.

108 Los Gemelos (Gemini) son Cástor y Pólux. El Cangrejo (Cáncer) es el que atacó a Hércules mientras éste luchaba con la Hidra. Cf. Ruiz de Elvira, *Mitología...*, pág. 475.

109 «Leo» = El león de Nemea vencido por Hércules y catasterizado luego. Se creía, sobre todo según una tradición pitagórica, que esta fiera, como otras (cf. *Hércules loco,* 83) había bajado de la luna. Por eso se dice aquí «caerá otra vez».

110 Virgo (la virgen) es la Justicia, que abandonó un día las tierras en donde no podía ya vivir. Cf. *Hércules loco,* nota 151.

111 La constelación de «Libra».

112 Es el escorpión que mató a Orión, cf. Ruiz de Elvira, *Mitología...*, pág. 473.

113 «Hemonio» = tesalio. *Haemonia* era un antiguo nombre de Tesalia. El centauro Quirón, herido por una saeta de Hércules, sufría sin esperanzas, pues era inmortal. Por ello imploró la muerte de Zeus, siendo luego catasterizado. Cf. Ruiz de Elvira, *Mitología...*, págs. 222 y sigs. y 485. Séneca parece identificar aquí el centauro con Sagitario. Sobre este último cf. Ruiz de Elvira, *Mitología...*, págs. 482 y sigs.

114 Capricornio se suele identificar con Pan, catasterizado por haber ayudado a Zeus en su lucha contra los Titanes.

cualquiera que tu[115] *seas. Contigo caerán* 865
las últimas estrellas del cielo, los Peces[116].
Y los monstruos que nunca bañó el mar[117]
los tragará el abismo que lo sepulta todo;
y la que, en medio de ellas, separa las dos Osas,
la Sierpe[118] *escurridiza que parece un río;* 870
y, unida al gran Dragón, la menor, Cinosura[119],
aterida de frío por el hielo;
y el perezoso guardián de su carro,
Artofílace[120], *perderá el equilibrio y caerá*
¿Nosotros solos entre tanta gente hemos parecido 875
merecedores de ser aplastados,
al derrumbarse el eje de los cielos? ¿Viene sobre nos-
la última era? ¡Ah, con qué dura suerte [*otros*
hemos sido creados, bien hayamos perdido
el sol en nuestra desventura, bien lo hayamos echado! 880-81
Lejos las quejas; apártate, temor:
de vivir está ansioso el que no quiere
morir cuando con él perece el universo.

---

115 Se refiere a Acuario, constelación que no se sabe si fue Deucalión, Cécrope, Hilas o Ganímedes.

116 La constelación de Piscis (cf. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología...*, pág. 478), de las del Zodíaco la última del año.

117 Las Osas, cf. nota 71.

118 La Serpiente, o el Dragón, como se la denomina comúnmente. Se trata del dragón que guardaba las manzanas de oro de las Hespérides.

119 La Osa Menor: una de las tradiciones la identifica con Cinosura, una de las nodrizas de Zeus.

120 Artofílace significa «guardián de la osa». Se trata del hijo de Calisto (la Osa Mayor) catasterizado junto con ella.

ACTO QUINTO

ATREO-TIESTES

885 ATREO. — Como si fuera un astro camino yo y, estando por encima de todos, alcanzo a tocar con mi soberbia cabeza las alturas del cielo.

Ahora poseo los honores del reino; ahora, el solio paterno. Prescindo de los dioses; he alcanzdo todo cuanto anhelaba. Ya está bien, más que bien, ya es suficiente incluso para mí.

890 Pero, ¿por qué va a ser suficiente? Seguiré adelante y llenaré a ese padre con los cadáveres de los suyos.

Para que no supusiera obstáculo alguno el pudor, el día se ha retirado. Adelante mientras el cielo descansa.

Ojalá, por cierto, pudiera yo sujetar a esos dioses que escapan, y arrastrarlos a la fuerza, para que vie-
895 ran todos el banquete de la venganza... Pero ya es suficiente que lo vea el padre.

Aun no queriéndolo el día, yo te disiparé las tinieblas bajo las que tratan de ocultarse tus desdichas.

Demasiado tiempo llevas recostado como comensal, con rostro despreocupado y risueño. Ya se le ha dedi-
900 cado bastante a la mesa y bastante a Baco; hace falta un Tiestes sobrio para unos males tan grandes.

Tropa de criados, abrid las puertas del templo, que quede bien visible la casa en fiestas: es un placer ver de qué colores se va poniendo al contemplar las cabezas de sus hijos, las palabras que profiere la primera
905 sensación de dolor o cómo el cuerpo, perdido el aliento, de estupor se le queda rígido.

Fruto es esto de mi obra; no quiero verlo en la desdicha, sino en el momento de caer en la desdicha...

Las estancias abiertas resplandecen con la abundancia de antorchas: él está echado boca arriba sobre la púrpura y el oro, apoyando en la mano izquierda su 910 cabeza pesada por el vino... Eructa...

¡Oh, yo, el más excelso de los dioses y el rey de los reyes! He ido más allá de lo que anhelaba.

Está saciado; en amplia copa de plata bebe el vino... No te abstengas de beber: queda aún la sangre de 915 tantas víctimas... el color de un viejo vino la disimulará... con éste, con este tipo de copas hay que clausurar el banquete: que el padre beba esa mezcla de sangre de los suyos... la mía se la hubiera bebido...

Miradlo, ya empieza a entonar canciones y a lanzar gritos de fiesta, ya no es muy dueño de su razón.

TIESTES

Pecho mío, embotado por largas desventuras, 920
deja ya esas angustias y preocupaciones;
huya el abatimiento y huya el pavor,
huya la compañera del temblor del destierro,
la triste pobreza, y el pudor que agobia
en las adversidades. Importa más de dónde 925
caes que hacia dónde. Grande es que el que ha caído
de la alta cumbre clave en la llanura
su paso firme; grande es que el oprimido
por una enorme montaña de males
soporte el peso de su reino arruinado 930
sin doblar la cerviz y que, sin desmayarse
ni dejarse vencer por la desgracia, aguante firme
sobre sí los escombros. Pero ahuyenta ya lejos
los nubarrones de un hado adverso y borra
todas las huellas de un tiempo de miseria. 935

Vuelva feliz tu rostro a la alegría,
echa de tu alma al viejo Tiestes.
Siempre a los desgraciados los acompaña el vicio
de no fiarse nunca de las cosas felices:
940 *puede que vuelva la buena fortuna;*
no obstante, en su aflicción, les pesa el gozo.
¿Por qué me estás llamando de nuevo y no me dejas
que celebre la fiesta de este día? ¿Por qué me haces
dolor que surges sin motivo alguno? [*llorar,*
945 *¿Quién me prohibe que me ciña el pelo*
con bellas flores? ¡Me lo prohibe, sí!
De mi cabeza se han caído las rosas de la primavera,
mi pelo humedecido de untuoso amomo
se ha erizado en medio de súbitos terrores,
950 *cae una lluvia, sin querer, por mi rostro,*
me vienen los gemidos entre las palabras.
Gustan a la tristeza sus lágrimas de siempre,
los desdichados sienten por el llanto una cruel pasión.
Yo quisiera lanzar infaustas quejas
955 *y quisiera romper los vestidos teñidos*
con púrpura de Tiro; hasta aullar quisiera.
Manda señales de un futuro duelo
mi alma que presagia sus desdichas:
amenaza al marino la feroz tempestad
960 *cuando, sin viento tranquilo, se hincha el mar.*
¿Qué duelos, qué alborotos te fabricas
a ti mismo, insensato? Pon tu pecho confiado
en manos de tu hermano; ya, lo que sea,
sin fundamento o tarde estás temiéndolo.
965 *¡Ay de mí! No lo quiero, pero un terror ambiguo*
por dentro me recorre; llantos repentinos
vierten mis ojos y no se ve la causa.
¿Es el dolor o el miedo? ¿O es que produce lágrimas
una gran alegría?

ATREO. — Este día de fiesta celebrémoslo, hermano, 970
de común acuerdo. Este día es el que puede dar firmeza a mi cetro y estrechar unos lazos que garanticen la solidez de la paz.

TIESTES. — La saciedad en la comida y no menos en la bebida es dueña de mí. Mi placer sólo puede aumentar con esta culminación: si en mi felicidad se me 975
concede alegrarme en compañía de los míos.

ATREO. — Tus hijos están aquí, créelo, en el regazo de su padre. Aquí están y seguirán estando; ninguna parte de tu prole te será arrancada. Esos rostros que tanto ansías yo te los voy a dar y al padre voy a llenarlo por completo de la turba de los suyos. Quedarás 980
satisfecho, no temas: ahora, mezclados con los míos, celebran los alegres ritos de un banquete juvenil. Pero se les llamará. Toma esta copa heredada de nuestros padres; hay vino en ella.

TIESTES. — Acepto el banquete con que me ha obse- 985
quiado mi hermano. Hagamos libación de este vino a los dioses paternos, luego lo beberemos...

Pero ¿qué es esto? No quieren mis manos obedecer, aumenta el peso y agobia mi diestra: en cuanto lo acerco, huye el vino de mis mismos labios y se derrama en torno a mi boca dejándola engañada. Hasta la misma mesa ha dado un salto al estremecerse el suelo.

Apenas alumbra el fuego; es más, el propio éter, 990
pesado, desierto, se halla estancado entre el día y la noche.

¿Qué es esto? Se viene abajo la bóveda del cielo con más y más sacudidas. Entre las densas tinieblas se va formando una niebla aún más espesa y la noche se esconde dentro de la noche. Han huido todas las 995
estrellas.

Sea lo que sea, ruego que no haga daño a mi hermano y a mis hijos, caiga toda la tempestad sobre esta vil cabeza...

¡Devuélveme ya a mis hijos!

ATREO. — Voy a devolvértelos, y no te los va a arrebatar ya ningún día.

TIESTES. — ¿Qué tumulto es éste que agita mis en-
1000 trañas? ¿Qué es lo que se estremece dentro de mí? Siento una carga insoportable y mi pecho gime con un gemido que no es mío. Venid, hijos, vuestro padre os llama en su desdicha, venid. En cuanto os vea, se irá huyendo este dolor... ¿Desde dónde me hablan?

ATREO. — Disponte a abrazarlos, padre (*mostrándole*
1005 *las cabezas*). Ya han llegado. ¿Es que no reconoces a tus hijos?

TIESTES. — Reconozco a mi hermano. ¿Tienes fuerzas para llevar sobre ti una impiedad tan grande, Tierra? ¿No te sumerges a ti misma y a nosotros en la infernal Éstige y, abriendo una enorme entrada, arras-
1010 tras al vacío del caos al reino junto con su rey? ¿No pones boca abajo a Micenas arrancando desde sus cimientos todos los edificios?...

Estar debíamos ya uno y otro al lado de Tántalo. Destrozando por acá y por allá la estructuras, si hay algo más abajo del Tártaro y de nuestros abuelos, haz
1015 bajar hasta esa fosa descomunal tu hondonada y, una vez sepultados, cúbrenos con el Aqueronte entero.

Que las almas culpables vaguen sobre nuestras cabezas y que el ígneo Flegetonte, arrastrando en su cauce de fuego todas las arenas, fluya impetuoso sobre nuestro destierro...

1020 ¿Sin inmutarte, tierra, te quedas postrada como una masa inerte? Han huido los dioses.

ATREO. — Recibe ya, mejor, con alegría a éstos, a los que tanto tiempo has deseado; no hay dificultad alguna por parte de tu hermano. Disfruta de ellos, bésalos, reparte los abrazos entre los tres.

TIESTES. — ¿Esta es la alianza? ¿Este es el perdón,
1025 ésta la lealtad de un hermano? ¿Así depones tus odios?

No te pido tener como padre a mis hijos sanos y salvos, lo que sin menoscabo de tu crimen y de tu odio puede ser concebido, eso es lo que de hermano a hermano te ruego: el poder darles sepultura. Devuélveme algo que vas a ver arder en seguida. Yo, como padre, no te pido nada con intención de tenerlo, sino dispues- 1030
to a perderlo.

ATREO. — Todo lo que de tus hijos ha quedado lo tienes tú y lo que no ha quedado lo tienes tú.

TIESTES. — ¿Acaso están echados como pasto para las aves crueles? ¿Se reservan para las bestias? ¿Son alimento de fieras?

ATREO. — Tú mismo te has comido a tus hijos en impío banquete.

TIESTES. — Esto es lo que causó vergüenza a los dio- 1035
ses, esto ha empujado al día a volver a su nacimiento... ¿Qué gritos daré yo, pobre de mí, qué quejas? ¿Qué palabras me van a ser suficientes?

Cortadas estoy viendo sus cabezas y arrancadas sus manos y desgarrados sus pies de las piernas, tras habérselas partido; esto es lo que, en su avidez, no ha podido tomar este padre. 1040

Se me revuelven dentro las entrañas y, encerrada dentro de mí, mi impiedad, sin poder salir, lucha y busca una huida. Dame, hermano, la espada; ya tiene mucha sangre mía..., que el hierro abra camino a mis hijos.

¿Se me niega la espada? Que resuene mi pecho 1045
machacado por los golpes de mi duelo... Detén, desdichado, la mano; tengamos consideración con las sombras... ¿Quién ha visto una monstruosidad así? ¿Qué heníoco [121], habitante de las rocas abruptas del inhós-

---

121 Los heníocos son un pueblo salvaje del Cáucaso, cerca de la Cólquide.

pito Cáucaso, o qué Procrustes[122], terror de las tierras de Cécrope?

1050 Mirad, yo, el padre, a mis hijos oprimo y soy oprimido por mis hijos... El crimen tiene un límite.

ATREO. — Al crimen debe ponérsele un límite cuando cometas un crimen, no cuando trates de devolverlo...

Esto incluso es demasiado poco para mí: desde la
1055 propia herida debí verter la sangre caliente sobre tu rostro para que la bebieras cuando aún estaban vivos.

Palabras es lo que he ofrecido a mi ira al darme prisa.

Yo les he abierto las heridas hundiéndoles el hierro, yo los he matado ante el altar, yo he aplacado con esta matanza votiva el fuego del hogar, y los miem-
1060 bros, amputando sus cuerpos sin vida, los he ido desmenuzando en pequeños trozos y sumergiéndolos en calderos de bronce hirviendo; otros he hecho que se derritan a fuego lento. Miembros y nervios los he arrancado aún con vida y he visto crujir sus entrañas atravesadas por los finos hierros del asador y he ati-
1065 zado yo mismo con mi propia mano las llamas.

Todo esto pudo hacerlo mejor el padre. Se ha perdido, sin provecho, el dolor: ha desgarrado a sus hijos con su impía boca, pero sin saberlo él, sin saberlo ellos.

TIESTES. — Mares encerrados entre costas mudables, escuchad; vosotros, escuchad también este cri-
1070 men, dioses, adondequiera que hayáis huido; escuchad, infiernos; escuchad, tierras, y tú, Noche del Tártaro, angustiosa y de negros nubarrones, atiende a mis gritos...

---

122 Procrustes fue un bandido del Ática (llamada «tierra de Cécrope» por haber sido éste su primer rey) que a sus huéspedes los alargaba o acortaba según fueran más pequeños o más grandes que su lecho. Véase *Fedra*, nota 169.

En tus manos me han dejado, sólo tú me ves en mi desdicha, tú también sin estrellas...

No voy a formular votos de maldad, para mí nada 1075 voy a pedir. ¿Qué puede haber ya para mí? Es por vosotros por quienes miran mis votos.

Tú, supremo rey del cielo, poderoso señor del etéreo palacio, envuelve al mundo entero en horripilantes nubes, provoca desde todas partes los combates de los vientos y truena con violencia por doquier; y con 1080 tu mano, no esa mano con la que atacas con dardos más pequeños los techos y las casas sin valor, sino aquella bajo la que cayó la triple mole de las montañas [123] y los Gigantes que se erguían a la altura de las montañas, con esa mano dispón tus armas y dispara 1085 tus fuegos.

Véngate de la pérdida del día, lanza llamas y suple con tus rayos la luz que se le ha arrebatado al firmamento.

Nuestra causa, no lo dudes más, la de los dos, dala por perdida; al menos, la mía: arremete contra mí, haz pasar a través de este pecho tu llameante antor- 1090 cha de tres puntas.

Si a mis hijos, como padre, quiero enterrar y entregarlos al fuego postrero, tengo que ser quemado yo.

Si nada conmueve a los dioses y ninguna divinidad ataca con sus armas a los impíos, que permanezca por siempre esta noche y que cubra con sus prolongadas tinieblas la inmensidad de estos crímenes. No me 1095 quejo en absoluto, Titán, si te obstinas.

ATREO. — Ahora alabo mis manos, ahora he alcanzado la verdadera palma. Yo habría cometido en vano mi crimen si no fuese tan fuerte tu dolor. Ahora es cuando yo estoy seguro de que nacen hijos míos, aho-

---

123 El Pelio, el Osa y el Olimpo, puestos por los gigantes uno encima del otro para combatir contra los dioses.

ra he recuperado la confianza en la castidad de mi lecho.

1100 TIESTES. — ¿Qué tenían mis hijos para merecer esto?

ATREO. — El ser tuyos.

TIESTES. — Unos hijos a su padre...

ATREO. — Evidentemente y además hijos seguros, que es lo que me agrada.

TIESTES. — Pongo por testigos a los dioses protectores de los lazos de familia.

ATREO. — ¿Cómo? ¿A los dioses conyugales?

TIESTES. — Con un crimen, ¿quién compensa otro crimen?

ATREO. — Yo sé de qué te quejas: tú estás dolido
1105 de que se te haya arrebatado un crimen y lo que te angustia no es el haber devorado unos alimentos infames sino el no haberlos preparado tú: tú tenías esa intención, prepararle a tu hermano, sin que él lo supiera, una comida por el estilo y, con la ayuda de su madre, acometer contra mis hijos y postrarlos con una muerte por el estilo... El único obstáculo que se te interpuso fue éste: creíste que eran tuyos.

1110 TIESTES. — Los dioses acudirán a vengarme: en manos de ellos, para que te castiguen, te ponen mis votos.

ATREO. — A *ti*, para que te castiguen, te pongo en manos de tus hijos.

ÍNDICE DE NOMBRES

Abreviaturas y signos empleados en este índice.

H = *Hércules loco.*
Tr = *Las Troyanas.*
Fe = *Las Fenicias.*
M = *Medea.*
F = *Fedra.*
E = *Edipo.*
A = *Agamenón.*
T = *Tiestes.*
HE = *Hércules en el Eta.*
O = *Octavia.*
( ) = Aunque no se cita expresamente ese nombre, se alude a él.
[ ] = Nombre en un pasaje corrupto o dudoso.
* = Nombre que aparece en el texto, introducido por una conjetura del editor.

Abrego (viento): *HE* 113.
Acaya: *T* 122.
Acarna: *F* 22.
(Acté): *O* 193 ss.
Acteo (adj. = ático): *F* 900, 1149.
Acteón: *E* (751), 756. Véase *Fe*, nota 14.
(Acuario): *T* 865.
Adriático: *T* 362.
Afidnas: *F* 24.
Agamenón: *A* 39, (205, 236), 245, (291), 356, 396 a, 514, 779, 932, 962, (1007); *T* 325.
Ágave: *E* 616, 933. Véase *E*, nota 53.
Agénor: *E* 715.
Agripa (M. Vipsanio): *O* 934.
(Agripina I, hija de Agripa y de Julia y esposa de Germánico): *O* 932 ss.
(Agripina II, hija de Agripina I y de Germánico, esposa de Domicio, madre de

Nerón): *O* 21, 94, 171, 328, 722, 748, 953.
Alanos (sust.): *T* 630.
Alcida: *F* 843, 849, 1217; *A* 814, 858; *HE* 78, 222, 257, 271, 324, 328, 342, 370, 403, 431, 449, 474, 499, 508, 510, 744, 765, 771, 838, 850, 856, 892, 910, 913, 924, 996, 1006, 1171, 1178, 1190, 1291, 1314, 1320, 1337, 1352, 1353, 1427, 1476, 1493, 1498, 1511, 1516, 1517, 1571, 1596, 1608, 1648, 1717, 1723, 1761, 1793, 1805, 1832, 1874, 1881, 1887, 1896, 1905, 1911, 1972, 1976; *O* 210.
Alcíones: *A* 680; (*HE* 197); *O* 7. Véase *A*, notas 89 y 90.
Alcmena: *F* 317; *HE* (142), 437, 1409, 1428, (1498), 1689, 1757, 1777, 1796, 1816, 1825, 1853, 1863.
Alfeo: *F* 505; *T* 117, 131. Véase *T*, nota 39.
Altea: *HE* 954. Véase *M*, nota 135, y *HE*, nota 126.
Amazona o Amazonas: *F* 232, (401, 909); *E* 479; *A* 218, 736; *HE* 1185, 1450.
Amor: *F* 218, 349, 354, 574, 634; *HE* 472, 474, 580; *O* 557, 562, 569, 697.
Anfión: *E* 179, 612. Véase *E*, nota 82.
Anfitrión: *HE* 1248.
Anteo: *HE* 24, 1788, 1899. Véase *H*, nota 92.
Antiope: *F* 227, (658), 927.
(Antonio): *O* 519 ss.
Apolo: Véase Febo, Titán.
Aqueloo: *HE* 300, 496, 586. Véase *HE*, nota 66.
Aqueronte: *F* 98, 1200; *E* 578; *A* 607; *T* 17, 1016; *HE* 1951; *O* 339.
Aquiles: *A* 159, 178, 186, 208, 619, 748; *O* 814.
Aquilón (viento): *A* 479; *HE* 778.
Árabes: *F* 67; *E* 117; *A* 807; *HE* 793.
Aras (Araxes): *F* 58. Véase *M*, nota 93.
Araxes (Aras): *E* 428.
Arcadia, arcadios: *F* 786; *E* 477; *A* 832; *HE* 16, 366, 980, 1536, 1811, 1883.
Arctofílace (estrella): *T* 874.
Argivos (sust.): (*T* 337).
Argo (la nave): *A* 120. Véase *M*, nota 18.
Argólico (adj.): *A* 395 a, 806; *T* 185, 404; *HE* 37, 400, 418, 1508, 1680, 1891, 1932.
Argos (ciudad): *E* 486; *A* 304, 353, 729, 808, 809; *T* 119, 122, 298, 411, 627; *HE* 500, 1800.
Ariadna: *F* 245, (662, 663, 760). Véase *F*, nota 81.
Armenio (adj.): *T* 732; *HE* 241.
Asáraco: *A* 878. Véase *Tr*, nota 17.
Asia: *A* 205, 274, 785.
Asirio (adj.): *F* 87, 393; *HE* 553.
Astianacte: *A* 640.
Astrea: *HE* 69; *O* 425. Véase *H*, nota 151.

Atenas: *F* 725, 1191.
Ático (adj.): *F* 400; *HE* 599.
Atis (el sacerdote de Cibeles): *A* 690.
Atlas: *HE* 12, 1599, 1908.
Atos: *HE* 145, 1048, 1153, 1383, 1730.
Atreo: *T* 180, 271, 281, 412, 486, 513, 547, 683, 704, 712, 737. Véase *A*, nota 25.
Atrida: *A* 275, 292, 410 a, 513; *O* 816.
Auge: *HE* 367.
Augusta (Agripina II): *O* 328, 748.
Augusto (Nerón): *O* 220, 283, 658.
Augusto (Octaviano): *O* 477, 505, (528).
Augusto (Tiberio): *O* 934.
Aulide: *A* 173, 567; *O* 979. Véase *M*, nota 128.
Aurora: *A* 483, 821; *T* 815, 822; *HE* 614, 1521, 1866; *O* 2.
Austral (adj.): *HE* 1104.
Austro (viento): *F* 21, 1011; *E* 632; *A* 93, 480, 481; *T* 642; *HE* 71, 103, 710, 777, 840.
Averno: *F* 1147, 1201.
Ayax (Oileo): *A* 513, 533, 537, 538, 543.
Ayax (Telamonio): *A* 210.

Bacantes: *E* 617.
Baco: *F* 445; *E* 113, [157], 279, 324, 402, 407, 437, 445, 448, 471, 487, 503, 566; *T* 467, 687, 701, 900, 915, 973, 983, 987; *HE* 94, 701; *O* 209. Véase *E*, nota 17.
Balanza (= Libra): *T* 858
Bassarides: *E* 432.
Belo (= Belis): *HE* 960.
Belona: *A* 82; *HE* 1312. Véase *A*, nota 29.
Beocia, Beocios: *E* 666, 722.
Bistones: *HE* 1042.
Bistonia (ave de) (= Procne): *A* 673.
Bistonio (adj.): *HE* 1894.
Bóreas (viento): *F* 936, 1130; *E* 473; *A* 476; *T* 128; *HE* 113, 382, 1109.
Boyero (estrella): *A* 70; *O* 234. Véase *M*, nota 81.
Briareo: *HE* 167.
Briseida: (*A* 186). Véase *Tr*, nota 48.
Británico (hijo de Claudio y Mesalina; hermano de Octavia): *O* (46), 169.
Britanos: *O* 28, *41.
Bromio: *F* 760.
Brucio: *T* 578; *HE* 650. Véase *T*, nota 75.
Bruto (M. Junio): *O* 498.
Busiris: *HE* 26, 1787. Vase *H*, nota 166.

Cadmeo (adj.): *E* 29, 175, 435, 1006; *HE* 594.
Cadmo: *E* 110, 233, 446, 626, (713, 715), 751. Véase *Fe*, nota 24; *E*, notas 15, 91 y 94.
Cafereo: *A* 560; *HE* 777, 804. Véase *A*, nota 53.

Calcante: *A* 167 (179).
Calcis: *A* *566; *HE* 803. Véase *Tr*, nota 128.
Calidón: *HE* 582. Véase *HE* nota 88.
Calíope: *HE* 1034.
Calpe: *HE* 1240, 1253, 1569. Véase *HE*, nota 146.
Cáncer (constelación): *F* 287; *HE* 41.
Cangrejo (= Cáncer): *T* 854; *HE* 67, 1219, 1573. Véase *HE*, nota 36.
Canícula (constelación): *E* 39. Véase *E*, nota 12.
Caonia: *HE* 1623.
Caonio (adj.): *E* 728.
Caos: *F* 1238; *E* 572; *A* 487; *T* 832, 1009; *HE* 47, 1115, 1134, 1946.
Capricornio: *T* 864.
Caribdis: *T* 581; *HE* 235. Véase *T*, nota 75.
Carnero (constelación = Aries): *T* 848.
Caronte: (*E* 168); [(*HE* 1924)].
Carro (constelación): *E* 477; *T* 867.
Casandra: *A* (189, 255, 588, 668), 691, 952. Véase *Tr*, nota 157.
Caspio: *T* 374; *HE* 145.
Castalia: *E* 229, 276, 712. Véase *E*, nota 26.
Cástor: *F* 810. Véase *M*, notas 46 y 65.
Cáucaso: *F* 1135; *T* 1048; *HE* 1378, 1451, 1730.
Cécrope: *F* 2; *T* 1049. Véase *F*, nota 13.
Céfiro (viento): *F* 12; *E* 38, 541, 758, 884; *A* 433, 476; *T* 849; *HE* 114, 624; *O* 973.
Ceix: *A* 681; *HE* 197. Véase *A*, notas 90 y 91.
Ceneo (adj.): *HE* 102, 783. Véase *HE*, nota 45.
Centauros (los): *HE* 1049, 1195, 1925.
Cérbero: (*F* 844); *E* (172), 581; (*A* 13, 751, 859; *T* 16); *HE* 23, (79, 460, 1197, 1202, 1257, 1526, 1601, 1680, 1770).
Ceres: *F* 373, 970; *E* 49 (*HE* 598).
César (G. Julio): *O* 502.
César (Germánico): *O* 935.
César (Nerón): *O* 694.
César (el nombre de): *O* 338.
Cibeles: *F* 1136; (*A* 688).
Cíclada(s): *F* 1021; *A* 387; *T* 595; *HE* 803. Véase *A*, nota 54.
Cíclope(s): *T* 407, 582.
Cicno: *A* 215. Véase *A*, nota 89.
Cidón: *HE* 820.
Cílaro: *F* 811.
Cinips: *HE* 907.
Cinosura (constelación = Osa Menor): *T* 872.
Cintia (la luna): *HE* 641.
Cirra: *E* 269; *HE* 92, 1475. Véase *E*, nota 33.
Citerón: *E* 484, 808, 844, 845, 931; *T* 117.
Claudia (Octavia): *O* 671, 789, 803.

Claudio (el emperador): *O* (25), 38, 278, (286, 534, 789).
Claudio (adj.): *O* 534.
Cleonas: *HE* 1811, 1891. Véase *H*, nota 125.
(Clitemestra): *A* 124, 125, 162, 234, 303, 306, 736, 780, 897, 907, 947.
Cloto: *T* 617; *HE* 769; *O* 15. Véase *T*, nota 79.
Cnosos: *F* 649; *E* 892; *A* 24; *HE* 161.
Cocito: *HE* 1963. Véase *H*, nota 115.
Cólquide: *F* 697, 907. Véase *Tr*, nota 166.
Cometa: *O* 232.
Córcega: *O* 382.
Coribantes: *HE* 1877.
Corinto: *E* 784; *T* 124, 629.
Cornelia (la madre de los Gracos): *O* 882.
Coro (viento): *F* 737, 1013, 1131; *A* 484, 599; *T* 578; *HE* 650. Véase *T*, nota 75.
Creonte (hermano de Yocasta): *E* 203, 205, 399.
Creta: *F* 34, 60, 85, (150), 661, 1170; *HE* (27), 1874, 1882.
Cretense: *F* 177, 815.
Cretenses (los dos = Minos y Radamante): *HE* 1558.
(Criseida): *A* 176.
(Crises): *A* 176.
*Crispino (esposo de Popea): *O* 731.
Cupido: *F* (185), 275, (334); *E* 500; *O* 199, 807.
Curetes: *HE* 1877.
Chipriota: *HE* 196.

Dahas (los): *T* 370, 603.
Dánae: *O* 772.
Danaide(s): *HE* 948. Véase *M*, nota 162.
Dánaos (los) (= griegos): *A* 125, 211, 224, 511, 526, 628, 744; *O* 815.
Danubio: *T* 376.
Dardánida (Laomedonte): *A* 864.
Dardanio (adj.): *A* 370.
Dárdano: *A* 223, 774; *T* 135, 871.
Dárdano (adj.): *A* 613.
Dáulide: *T* 275; *HE* 192. Véase *HE*, nota 51.
Dédalo: *F* 120, 1171; *E* 900; *HE* 684. Véase *F*, nota 59.
Deífobo: *A* 749.
Délfico (adj.): *E* 16, 214, 800.
Delos: *A* 384, (386); *HE* 150. Véase *A*, nota 52.
Demacración: *E* 1060.
(Deyanira): *HE* 241, 344, 583, 702, 744, 751, 848, 1420. Véase *M*, nota 168.
Diana (cf. Luna, Cintia, Delos —la de—, Febe): *F* (54), 72, (709); (*E* 763).
Dicteo (adj. = cretense): *A* 833.
Diomedes (rey de los Bistones): (*A* 844; *HE* 20, 1538, 1790). Véase *H*, nota 158.

Dirce: *E* 42, 177, 234, 531, 588, 714; *HE* 140. Véase *Fe*, notas 12 y 22, y *HE*, nota 49.
Dite (= Plutón): *F* 222, (625), 951, 1218, (1240); *E* 395, 573, 597, 770, (868, 869); *A* 1, 752; *T* 805; *HE* 268, (328, 560), 1199, (1369), 1681, (1705), 1921, 1962.
(Dodona) (la encina de): *HE* 1473.
Dólope: *HE* 125.
Dolor: *E* 652, 1060.
Domicio (primer esposo de Agripina; padre de Nerón): *O* 249.
Dorio (adj.): *A* 163, 421, 523, 613.
Dragón (constelación): *T* 871.
Dríades: *F* 784; *HE* 1053.
Druso (hijo de Tiberio y de Vipsania; marido de Livila): *O* 942.
Duelo: *E* 592.

Éaco: *HE* 1558. Véase *H*, notas 107 y 115.
Ecalia (ciudad de Eubea): *HE* 127, 162, 422.
Edipo: *E* 216, 916, 943, 1003.
Edonos (pueblo de Tracia): *E* 433; *HE* 191.
Egeo (adj.): *E* 488.
Egeo (padre de Teseo): *F* 563.
Egipto (país): *O* 522.
Egisto: *A* 49, 233, 260, (907), 927, 979, 986.
Egócero (constelación): *T* 864.
Electra: *A* 924, (953); *O* 59.
Eleo (adj. = olímpico): [*E* 285]; *A* 918.
Eleusis: *F* 838; *HE* 599.
Elisio: *HE* 956, 1916.
Encélado: *HE* 1140, 1145, 1159, 1735. Véase *M*, nota 100.
Eneo: *HE* (319), 583.
Enfermedad: *E* 593, 1059.
Eolo: *F* 1231; *HE* (319), 583.
Epidauro: *F* 1022.
Erasino: *A* 318.
Erebo: *E* 160, 394, 411, 521; *HE* 1065, 1311, 1369, 1681; *O* 966. Véase *H*, nota 34.
Ericina (= Venus): *F* 199.
Erídano: *HE* 186.
Erinis: *E* 590, [644]; *A* 83; *T* 251; *HE* 609, 671; *O* 23, 161, 263, 619, 913. Véase *H*, nota 147.
Érix: *E* 600. Véase *H*, nota 38.
Escila: *T* 579; *HE* 235. Véase *M*, nota 88, y *T*, nota 76.
Escirón: *F* 1023, 1225. Véase *F*, nota 160.
Escita(s): *F* 168, 660, 906; *E* (473); *T* 631; *HE* 40, 157, 337, 1184, 1251. Véase *H*, nota 100.
Escitia: *HE* 143, 1379, 1699.
Escorpión (constelación): *T* 859.
Esfinge: *E* 92, (93), 105, (106, 107), 246, (589), 641.
Esminteo: *A* 176.
Esparta: *A* 281; *T* 627; *O* 773.

Espartano (raza canina): *F* 35.
Espartano(s): *F* 811; *A* 704, 736.
Espartos: *E* 587, 588, 738, 739, 745. Véase *E*, nota 94.
Éstige: *F* (93), 148, 477, 625, 944, 1180; *E* 163, 396, 401; *A* 13, 493, 608; *T* 666, 1007; *HE* 77, 560, 1066, 1145, 1161, 1198, 1203, 1245, 1766, 1920, 1947.
Estigio (adj.): *F* 223, 928, 1151; *E* 621; *A* 750; *HE* 79, 1014, 1257, 1550, 1711, 1870, 1983; *O* 24, 79, 127, 135, 162, 263, 594.
Estinfálides: *A* 850; *HE* 17, 1237, 1390, 1650. Véase *M*, nota 171.
Estrimón (río de Tracia): *E* 604; *A* 843. Véase *E*, nota 82.
Estrofio: *A* 918.
Eta: *HE* 862, (1440), 1445, 1483, 1618, 1646, 1718. Véase *H*, nota 43.
Etna: *F* 102, 156, 190; *T* 583; *HE* 190, 286, 542, 1157, (1308). Véase *M*, nota 90.
Etolio (adj.): *HE* 319.
Eubea: *HE* 103, 775, 839.
Euménides: *HE* 1002. Véase *H*, nota 27.
Euribates: *A* 411.
Eurídice: *HE* 1084, 1087.
Euripo: *HE* 779. Véase *H*, nota 74.
Euristeo: *HE* 404, 1800, 1973. Véase *H*, nota 29.
Eurito: *HE* 100, (208, 353), 1490. Véase *H*, nota 91.
Euro (viento): *F* 1129; *A* 476, 482; *T* 360; *HE* 114, 666, 729.
Europa (continente): *A* 205, 274.
Europa (mujer): (*HE* 553); *O* 766. Véase *H*, nota 21.
Eurotas: *A* 281, 319.
Euxino: *A* 66.
Eveno: *HE* 501.

Faetón o Faetonte: *F* 1092; *HE* 188, (678), 854. Véase *M*, nota 123.
Faros (isla de Egipto): *O* 972.
Fasis (río de la Cólquide): *F* 907; *A* 120; *HE* 950.
Febe (= Diana, Luna): *F* 654, 747; *E* (44), 254; *A* 818; *HE* 1884; *O* 389.
Febo (Sol, Titán): *F* 126, (154), 192, 296, (310), 379, 654, 800, (889); *E* 20, 34, 44, 109, 122, (214), 222, 225, 228, 231, 235, (250, 269), 288, 291, 296, 453, 498, 540, 545, 719, 1046; *A* 42, 56, 176, (255), 294, 295, 310, 327, 463, 549, 577, 588, 710, 722, 816; *T* 602, 776, (789), 793, 839; *HE* 2, 41, 337, 666, 680, 688, 727, 792, 1022, 1387, 1439, 1442, 1581, 1624, 1699. Véase *H*, nota 85.
Fedra: *F* (129), 434, 583, 760, 854, 1155, 1178. Véase *F*, nota 57.
File: *F* 28.

Filipos (ciudad de Macedonia): *O* 516.

(Filoctetes): *HE* 1485, 1604, (1606), 1648, 1717.

Filomela: (*A* 670; *T* 56, 275); *HE* (192), 199. Véase *H*, nota 46.

Fineo: (rey de Tracia): *T* 154. Véase *H*, nota 121.

Flegetonte: *F* 848, 1227; *E* 162; *A* 753; *T* 73, 1018. Véase *F*, nota 147.

Flegra: *T* 810. Véase *T*, nota 100.

Flíe: *F* 28; véase File y *F*, nota 22.

Fócide: *E* 279, 772; *A* 918.

Forbas: *E* 840.

Foroneo: *T* 115.

Fortuna: *F* 979, 1124, 1143; *E* 11, 86, 674, 786, 825, 934; *A* 28, 58, 72, 89, 101, 248, 594, 698; *T* 618; *HE* 697; *O* 36, 377, 479, 563, 888, 898, 931, 962.

Frigia (país): *O* 777.

Frigio (adj.): *F* 1135; *A* 189, 194, 690; *T* 662; *O* 774.

Frigios/as (los/las): *A* 206, 550, 705, 743, 757, 869, 876, 1005.

Frixo: *A* 565; *HE* 776. Véase *Tr*, nota 164.

Ftía: *F* 28; véase File y *F*, nota 22.

Furia(s) (= Erini(e)s): (*E* 161; *A* 759); *T* 24, 78, 94, 250.

Furor: *E* 590.

Ganges: *E* 427, 458; *T* 707; *HE* 515, 630.

Garamante: *F* 68; *HE* 1106. Véase *F*, nota 41.

Gelonos (los): *E* 478.

Gemelos (Gemini, constelación): *T* 853. Véase *H*, nota 24.

Gerión: (*A* 837, 838), 840; *HE* 26, (1204), 1900. Véase *H*, nota 57.

Germánico (César, hermano de Claudio): *O* 935.

Getas (los): *F* 167; *T* 462; *HE* 819, 1041, 1092, 1280.

Gético (adj.): *E* 469.

Getulia: *F* 60.

*Gías: *HE* 167, 1139. Véase *HE*, nota 54.

Gigante(s): *E* 91; *T* 806, 1084; *HE* [167, 1139], 1168, 1211, 1215, 1302, 1759. Véase *H*, nota 110, y *T*, nota 97.

*Giges: *HE* 167.

Gorgona: *A* 530; *HE* 96. Véase *A*, nota 72.

Gracos (los): *O* 882.

Gradivo (véase Marte); *F* 188; *HE* 1312.

Grecia: *A* 182, 220, 942.

Griego (adj.): *F* 660, 906; *A* 362.

Griegos (los): *A* 581; *HE* 318.

Hado(s): *F* 467; *E* 980, 1059; *HE* 1198, 1294, 1682.

Hebe: *O* 210.

Hebro (río): *A* 844; *HE* 19, 627, 1042, 1818, 1896. Véase *M*, nota 131.
Hécate: *F* 412; *E* 569; *HE* 1519. Véase *M*, nota 19.
Héctor: *A* 211, 446, 513, 647, 709, 1087.
Hécuba: *A* 648, 706.
Hele: *T* 851. Véase *Tr*, nota 164.
Helena: *A* (124), 273, (405 a, 704, 749), 795, 907.
Hélice (constelación = Osa Mayor): *HE* 1539.
Hemo: *HE* 1280, 1383. Véase *HE*, nota 147.
Hemonio (= tesalio): *A* 641; *T* 860.
Heníoco: *T* 1049.
Herceo (calificativo de Júpiter): *A* 448, 793.
Hércules (véase Alcida): *F* (317), 807; *E* 749; *A* 615, 825; *T* 856; *HE* 12, 35, 55, 99, 142, 166, 172, 223, 241, 245, 261, 277, 291, 332, 341, 344, 345, 362, 368, 406, 425, (436), 490, 495, 513, 548, 556, 562, 566, (749), 751, 758, 763, 769, 805, 814, 815, 828, 840, (843), 854, 869, (883), 894, 911, 940, 969, 987, 1023, 1101, 1130, 1137, 1175, 1177, 1216, 1231, 1233, 1234, 1264, 1268, 1325, 1345, 1348, 1351, 1371, 1372, 1375, 1387, 1407, 1418, 1426, 1451, 1455, 1459, 1480, 1484, 1487, 1495, 1500, 1526, 1532, (1544), 1598, 1601, 1606, 1607, 1611, 1616, 1638, 1641, 1662, 1671, 1673, 1708, 1714, 1729, 1738, 1739, 1756, 1759, 1762, 1776, 1781, 1823, 1828, 1835, 1844, 1847, 1883, 1904, (1989, 1990). Véase *H*, nota 27.
(Hesíone): *HE* 363.
Hesperia: *F* 286, 571; *A* 840; *T* 796; *HE* 80, 1203. Véase *M*, nota 154, y *F*, nota 118.
Hespérides: *A* 852; (*HE* 18). Véase *H*, nota 59.
Héspero (estrella): *F* 751; *E* 742; *A* 821; *HE* 149. Véase *M*, nota 38.
Híades (estrellas): *T* 853. Véase *M*, nota 79.
Hiblas: *E* 601.
Hidaspes: *HE* 628. Véase *M*, nota 154.
Hilo: *HE* (740, 895), 984, (996, 1421, 1427), 1448, 1488, (1495).
Himeto: *F* 23.
Hipólita (la amazona): *A* 848.
Hipólito: *F* 98, 398, 413, 588, 611, 646, 710, 726, 757, 946, 997, 1055, 1106, 1168, 1249.
Hircano (adj.): *F* 70; *T* 631. Véase *M*, nota 151.
Histro: *F* 59; *A* 679; *T* 629; *HE* 86, 515, 623, 1365. Véase *M*, nota 120.
Horror: *E* 591.

Iberia: *HE* 1253.
Ibero(s): *HE* 1204, 1522.
Ícaro: (*E* 897, 907); *HE* 687. Véase *E*, nota 101.

Ida: *E* 457; *A* 457, 730; *HE* 1878.

Ifigenia: (*A* 163); *O* 976. Véase *M*, nota 32, y *O*, nota 130.

Ilión: *A* 42, 190, 459, *577, 587, 655, 794, 877, 921.

Iliso: *F* 13, 504. Véase *F*, nota 17.

Ínaco: *A* 315; *T* 337; *HE* 139. Véase *A*, nota 49, y *HE*, nota 38.

Inárime: *HE* 1156.

India: *F* 345, 753.

Índico (adj.): *F* 392.

Indio(s): *E* 114, 123; *T* 602; *HE* 41, 336.

Infierno(s): *F* 221, 625, 835, 836, 1180, 1202, 1232; *E* 256, 584, 585; *A* (756); *T* 1, (106), 678; *HE* (47, 453 ss., 559, 772, 938), 1007, (1008, 1061, 1515, 1765), 1780, (1960, 1976). Véase *H*, nota 111.

Ino: *E* 446. Véase *Fe*, nota 13.

Iole: *HE* 206, 238, 278, 346, (347), 349, 353, (379, 391, 409, 436), 556, 574, 1491. Véase *HE*, nota 55.

Iris: *E* 316.

Ismario (adj.): *HE* 1789.

Ísmaro: *HE* 193.

Ísmeno: *E* 42, 234; *A* 321; *HE* 141, 1801. Véase *H*, nota 155.

Istmo (de Corinto): (*F* 1024; *E* 282); *A* 564; *T* 112, 124; *HE* 83.

Ítaca: *T* 587.

(Italia): *HE* 80.

Itis: *A* 672; (*HE* 200). Véase *A*, nota 87.

Ixión: (*F* 1235; *A* 15; *HE* 492, 946, 1011); *O* 623. Véase *M*, nota 159.

(Ixión, castigo de): *T* 8; *HE* 1068.

Jonio (adj.): *E* 603; *A* [506], 565; *T* 143, 478; *HE* 731.

Julia (hija de Druso): *O* 944.

Juno: *A* 350, 806, (809); *HE* (10, 31), 38, 63, 66, 75, (257, 271, 272, 297, 313, 434, 440, 561), 746, 843, (852, 880), 883, 940, (1134), 1182, 1186, (1187, 1277, 1314, 1317, 1323, 1436), 1437, (1500), 1509, (1510, 1549, 1597), 1598, 1675, (1716), 1792; *O* (202), 211, 216, 283, 535, (546).

Júpiter: *F* 129, (155, 157), 187, (300, 466, 623, 680, 888, 903, 960), 1134, 1137; *E* (249), 502, 716, (718, 1028); *A* (400, 401), 404, 448, 528, (581), 793, (805), 815, 938; *T* (90), 463, (607, 1077); *HE* (1), 8, (33), 87, 102, 279, (290, 324), 401, 417, 437, 551, 558, 750, 783, 843, (856), 881, (989), 1138, (1147, 1173), 1246, (1275), 1369, 1384, 1495, 1503, 1505, 1506, (1587), 1671, 1692, 1705, 1776, 1802, 1804, 1807, 1847, 1863, 1909; *O* (204), 218, (228), 238, 500, 546, (554), 810.

Justicia: *O* 398.

Laertes: *T* 587.
Láquesis: *E* 986.
Latino (adj.): *O* 720.
Latona (= Leto): *A* 324. Véase *H*, nota 85, y *A*, nota 53.
Layo: *E* 218, 257, 623, 665, 765, 774, 843.
Leda: *A* 125, 234; *O* 208, 764, 770. Véase *A*, nota 31.
Lemnos: *A* 566; *HE* 1362. Véase *A*, nota 76, y *HE*, nota 152.
León (constelación): *F* 969; *E* 40; *T* 855; *HE* 69, 1572. Véase *H*, nota 112, y *T*, nota 109.
Lerna: *F* 507; *T* 115; *HE* 1360, 1534. Véase *T*, nota 38.
Lerneo (adj.): *HE* 905, 1256.
Lesbos: *E* 496.
Leteo (adj.): *HE* 1208, 1985.
Leteo (sust.): *F* 147, 1202; *E* 560; *HE* 936, 1162, 1550. Véase *H*, nota 114.
Leto (= Latona): *E* 230.
Léucate: *F* 1014; *HE* 732. Véase *F*, nota 159.
Liber (= Baco): *F* 753.
Libia: *E* 919; *A* 64; *T* 356; *HE* 24, 68, 908, 1105.
Libio (adj.): *A* 480; *T* 292.
Libra (constelación): *F* 839. Véase *F*, nota 146.
Licas: *HE* 99, 567, 570, 809, 814, 815, 978, 1460.
Licia: *F* 613.
Licormas: *HE* 591.
Licurgo: *E* 471. Véase *H*, nota 135.
Lidia: *F* 326; *E* 467; *HE* 371, 573, 624. Véase *F*, nota 99.
Lieo (= Baco): *E* 508; *HE* 244. Véase *M*, nota 52.
Livia (esposa de Druso, Livila): *O* 942.
Livio (= M. Livio Druso): *O* 887.
Locura: *F* 351.
Lucano (adj.): *F* 351.
Lúcifer: *F* 752; *E* 507, 741; *HE* 149. Véase *H*, nota 41.
Lucina: *A* 385. Véase *M*, nota 32.
(Lucrecia): *O* 302.
Lucrecio (Sp. Lucrecio Tricipitino, padre de Lucrecia): *O* 302.
Luna (véase Febe, Diana, etc.): *E* 505; *A* 470; *T* 826, 840; *HE* 468, 526.

Manes: *F* 1219; *E* 127, 559; *T* 670; *HE* 460, 949, 1062, 1514, 1525, 1552, 1600, 1773, 1923, 1926, 1930, 1961, 1965.
Manto: *E* 290; *A* 322. Véase *E*, nota 37.
Maratón: *F* 17.
Marmárico (adj.): *A* 739; *HE* 1057. Véase *A*, nota 100.
Marte (véase Gradivo): *F* 125, 465, 550, 808; *E* 90, 275, 646; *A* 548, 921; *T* 557; *O* 293.
Maságeta: *E* 470.
Meandro: [*F* 14]. Véase *H*, nota 115.
Medea: *F* (563), 564, (697); (*A* 119; *HE* 950). Véase *M*, nota 66.

Medo(s): *T* 602.
Mégara: *HE* 903, 1452.
Megera: *T* (24), 252; *HE* 1006, 1014. Véase *H*, nota 38.
Memnón: *A* 212. Véase *Tr*, nota 55.
Ménalo: *HE* 17, 1886. Véase *H*, nota 52.
Menelao: *A* 273, (404 a, 513); *T* 327.
Meonia: *HE* 665.
Meótide: *F* 401, 716; *E* 475. Véase *H*, nota 169.
Mérope: *E* 272, 661, 802. Véase *E*, nota 10.
(Mesalina): *O* 10 ss., 259 ss., 536, 947 ss.
Micala: *HE* 525.
Micenas: *A* 121, 251, 351, 757, 871, 967, 998, 1007; *T* 188, 561, 1011.
Miedo: *E* 594.
Mimante (monte): *HE* 730, *1384. Véase *HE*, nota 104.
Minos: *F* 127, (149, 245; *E* 892; *A* 24); *T* 23. Véase *F*, nota 69.
(Minos y Radamante): *HE* 1558.
(Minotauro): *F* 649, 692, 1170. Véase *F*, nota 129.
Mirra: *HE* 196, 376. Véase *HE*, nota 60.
Mírtilo: *T* 140.
Mírtoo (adj.): *T* 660.
Moloso (perro): *F* 33.
Mopsopio (adj.): *F* 121, 1276. Véase *F*, nota 60.
Moro: *HE* 1252; *O* 980.
Muerte: *E* 126, 164, 652; *HE* 766, 1161, 1553.
Musa: *A* 337.

Nábata: *HE* 160.
Nabateo: *A* 483.
Nasamones (los): *HE* 1642.
Naturaleza: *F* 959, 1116; *E* 943; *T* 835; [*HE* 1505]; *O* 386.
Nauplio: (*A* 568).
Naxos: *E* 488.
Náyades: *F* 780.
[Néfele]: *HE* 492.
Nemea: *E* 40; *A* 829; *HE* 1193, 1235, 1665, [*HE* 1885].
Neptuno: *F* 904, 942, 945, 1159, 1207; *E* (254), 266; *A* (215), 554.
Nereidas: *F* 336; *E* 446. Véase *F*, nota 100.
Nereo: *F* 88; *E* 450, 507; *HE* 4. Véase *Tr*, nota 145.
Nerón: *O* 249, 436, (488, 490, 620 ss.), 672, 684, (694), 716, 733, 953.
Neso: *HE* 491, 503, 507, 720, 920, 921, 966, 1468, (1470), 1471. Véase *M*, nota 168.
Nictelio (Baco): *E* 492.
Nilo: *E* 606; *O* 519.
(Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198, 1849. Véase *M*, nota 191.
Nisa: *E* 404. Véase *M*, nota 96.
Noche: *T* 1071; *HE* 1440.
Noto (viento): *F* 1129; *A* 90, 476, 481; *HE* 382, 729.

Océano: *F* 717, 931, 958, 1029, 1162; *E* 505; *A* 484; *HE* 49, 489, 743, 781, 1366, 1839; *O* 27, 40.
Octavia (hija de Claudio y Mesalina, hermana de Británico y esposa de Nerón): *O* (46 ss., 278, 283, 658, 671), 746, 786, (789, 803, 828, 861).
Ódrisas (los): *T* 273.
Ofión: *E* 485. Véase *E*, nota 64.
Ogiges: *E* 437, 589. Véase *E*, nota 51.
Óleno: *E* 283.
Olenos: *Tr* 826.
Olímpico (adj.): *T* 131.
Olimpo: *F* 960; *A* 347; *T* 792; *HE* 1907; *O* 209.
(Ónfala): *HE* 371, 573. Véase *HE*, nota 73.
Orestes: *A* (196, 910, 914), 917, 931, 933.
Orfeo: *HE* 1034, 1080, 1087, 1092, (1100).
Oriente: *E* 115, 305, 426; *A* 483; *HE* 662.
Osa (constelación): *F* 288; *E* 507, 606; *T* 477, 869; *HE* 281, 1107, 1523, 1584; *O* 214. Véase *H*, nota 20.
Osa (monte de Tesalia): *A* 346; *T* 812; *HE* 1152, 1310, 1735. Véase *H*, nota 143.
Otris: *HE* 494, 1140, 1168. Véase *HE*, nota 78.

Pactolo: *F* 604; *E* 467. Véase *F*, nota 57.
Pafos: *E* 539.
Palamedes: *A* 568.
Palas: *F* 103, (109), 260, 1149; *A* 369, 529, 536, 546; *HE* 366, 563, 592, (1314), 1316.
Palemón: *E* 448.
*Pandataria: *O* 972.
Pandión: *O* 8.
Panes: *F* 784.
Pangeo: *E* 433. Véase *M*, nota 153.
Parcas: *HE* (1083), 1098. Véase *H*, nota 48.
Paris: *A* 188, 212, (731); (*O* 774). Véase *Tr*, nota 55.
Parnaso: *E* 227, 281; *A* 721; *HE* 1474.
Parnés, *F* 4.
Paros: *F* 797.
Parrasio (adj.): *F* 288; *A* 831; *HE* 1281. Véase *F*, nota 90.
Partenio: *HE* 1885.
Partos (los): *F* 816; *E* 119; *T* 384, 462, 603; *HE* 161; *O* 628.
(Pasífae): *F* 113, 688, 689, 692. Véase *F*, nota 57.
Pasión: *T* 46.
(Patroclo): *A* 619. Véase *Tr*, nota 86.
Peán: *HE* 92.
Peante: *HE* 1485, 1604, 1648. Véase *HE*, nota 158.
Peces (constelación): *T* 866; (*HE* 598). Véase *T*, nota 116.
Pelasgos (los): *A* 9, 633. Véase *Tr*, nota 94.
Peleo: *A* 616; *O* 707. Véase *Tr*, nota 56.
Pelida (= Aquiles): *A* 617, 620.

Pelio: *A* 346; *T* 812; *HE* 1152.
Pélope: *A* 7, 165, 194, 563; *T* 22, (144), [641], 190, 225, 242, 625, 641, 663. Véase *T*, nota 18.
(Pelopia —hija de Tiestes—): *A* 30, 33. Véase *A*, nota 17.
Peloro: *HE* 81. Véase *M*, nota 88.
Penates: *F* 89, 209; *E* 23, 646, 708; *A* 396 a; *T* 24, 52; *HE* 579. Véase *H*, nota 95.
Penteo: *E* 442, 618. Véase *E*, nota 53.
Pérgamo: *A* 206, 421.
Perseo: *HE* 51, 94. Véase *H*, nota 23.
Persia: *F* 325.
Peste: *E* 589, 652, 1060.
Pierio (adj.): *HE* 1033. Véase *HE*, nota 130.
Pílades: *A* 941.
Pindo: *F* 614; *E* 435; *HE* 466, 493, 1153, 1169, 1309, 1382, 1730. Véase *H*, nota 146.
Pirene (montes de) (= Pirineos): *F* 69.
Pirítoo: *F* (94), 244, (267), [831], 1235. Véase *F*, nota 47.
Pirro: *A* 512, 637, 657. Véase *Tr*, notas 42 y 43.
Pisas: *T* 123. Véase *Tr*, nota 137.
Piseo (adj.): *A* 938.
Pitón: *HE* 94. Véase *M*, nota 148.
*Piteo: *F* 831.
Plauto (Rubelio): *O* 438, 465. Véase *O*, nota 70.
Plístenes: *T* 726.
Plutón (Dite): *F* 628; *HE* 935, 1142, 1954.
Podredumbre: *E* 652.
Pólibo: *E* 12, 272, 662, 663, 785. Véase *E*, nota 10.
Polifemo: *T* 582.
Políxena: (*A* 641). Véase *Tr*, nota 41.
Ponto (Euxino): *F* 399, 416; *HE* 465.
Popea: *O* (105, 125, 544), 571, 596, (657), 673, 684, 769, 791, 795.
Preto: *E* 486.
Príamo: *A* 191, 514, (655), 709, (742), 794, 880; *HE* 363; *O* 817. Véase *Tr*, nota 20.
(Procne): *A* 673; *HE* 953. Véase *H*, nota 46.
Procrustes: *F* 1170; *T* 1050. Véase *F*, nota 168, y *T*, nota 122.
Proteo: *F* 1205.
Púnico (adj.): *F* 348.

Quirón: *T* 861. Véase *H*, nota 142, y *T*, nota 113.

Rifeo (adj.): *F* 8.
Reso: *A* 216.
Ródope: *HE* 144, 1032, 1050, 1538. Véase *HE*, nota 51.
Roma: *O* 281, 491, 493, 503, 824, 983.
Romano (adj.): *O* 292, 521, 676.

Saba: *HE* 376, 793.
Sabeos (los): *HE* 1521.
Sarmacia: *T* 127.
Sármata(s): *F* 71; *T* 375; *HE* 158. Véase *H*, nota 102.
Saturno: (*HE* 1142); *O* 396. Véase *H*, nota 141.
Sémele: *HE* 1915. Véase *HE*, nota 188.
Séneca: *O* 589, [696].
Seres (los): *F* 389; *T* 379; *HE* 414, 667. Véase *F*, nota 104.
Sicilia: *T* 477; *HE* 80, 189, 235, 1361; *O* 516.
Siciliano (adj.): *F* 1011; *HE* 1308.
Sidón: *E* 713; *HE* 663.
Sidonio (adj.): *E* 163.
Sierpe (constelación): *T* 870.
Sigeo: *A* 436. Véase *Tr*, nota 35.
Sila (Fausto Cornelio Sila, esposo de Antonia, la hija de Claudio): *O* 438 bis, 465. Véase *O*, nota 70.
Silano (L. Junio Silano, prometido de Octavia): *O* 148.
Sileno: *E* 429.
Simois: *A* 214.
Simplégades: *HE* 1273, 1380. Véase *M*, nota 86.
*Sinis: *F* 1169; *HE* 1393. Véase *F*, nota 168.
Sípilo: *A* 394; *HE* 185. Véase *H*, nota 79.
Sirena(s): *HE* 190. Véase *M*, nota 89.
Sirtes: *F* 570; *A* 64, 480; *T* 292. Véase **F**, nota 117.
Sísifo: (*F* 1231); *E* 282; *T* 6; *HE* [185], 942; *O* 622. Véase *M*, nota 161.
(Sísifo, castigo de): *A* 16.
Sol (Febo, Titán): *F* 124, (154), 1091; *T* 822, (836); *HE* 44, 150, (1095), 1289, (1838).
Sombras: *F* 1229; *E* 563; *A* 742, 754; *HE* 459, 937, 1196, 1554, 1557, 1923, 1930, 1964, 1965.
Sueño: *A* 75.
Sufrimiento: *E* 652.
Sunión: *F* 27.

Taígeto: *T* 126. Véase *T*, nota 45.
Tajo: *T* 354; *HE* 626.
Tanais: *F* 401, 715; *A* 679; *HE* 86; [*O* 41]. Véase *H*, nota 168.
Tántalo: (*A* 19, 769); *T* 3, 53, 80, 137, 147, 152, 229, 242, 626, 657, 718, 1011; (*HE* 1075); *O* 621. Véase *M*, nota 160, y *T*, nota 16.
Tántalo (castigo de): *F* 1232; *HE* 944.
Tántalo (la hija de) (= Níobe): *E* 613; *A* 392; *HE* 198.
Tarquinio: *O* 305.
Tártaro: *F* 844, 951, 1179; *E* 161, 869; *A* 2, 751; *T* 1013, 1071; *HE* 461, 1064, 1119, 1126, 1514, 1765, 1770, 1779; *O* 223, 593, 644, 965.
Tauro (montaña de Asia): *F* 168, 382, 906.

Tebas (ciudad de Beocia): *E* 107, 112, 233, 407, 512, 629, 665, 667, 749, 771; *A* 316; *HE* 1801, 1981.

Tebano(s): *HE* 1779.

Ténaro: *F* 1201; *E* 171; *HE* 1061, 1771. Véase *H*, nota 109.

(Tereo): *A* 675.

Termodonte: *E* 481; *HE* 21. Véase *H*, nota 62.

Tesalio (adj.): *F* 296, 397, 421, 791; *A* 120; *T* 811; *HE* 128, 134, 168, 190, 338, 465, 492, 525, 946, 1139, 1152, 1925.

Teseo: *F* 92, (94, 96, 98), 129, 148, 224, (244), 645, 646, 834, 869, 1150, 1164, (1210), 1244; *HE* 1768.

Tespiades: *HE* 369. Véase *HE*, nota 64.

Tetis (esposa de Océano): *F* 571, 1161; *HE* 1252, 1902. Véase *H*, nota 143, y *F*, nota 118.

Tetis (hija de Nereo, esposa de Peleo): *A* 616; *O* 707.

[Tías]: *HE* 701.

Tierra: *T* 1007; *HE* 183; *O* 239, 404.

Tiestes: *A* 4, 25, 293, 907, 909; *T* 58, 259, 271, 300, 476, 495, 783, 901, 937. Véase *A*, notas 25 y 26.

Tifeo (Tifón): *T* 809; *HE* 1155.

Tifón (Tifeo): *HE* 1733; *O* 238. Véase *O*, nota 4, y *HE*, nota 139.

Tindáreo: *A* 162, 306, 897; *O* 775. Véase *H*, nota 24.

Tiresias: *E* 289, (548, 552, 571, 596, 667, 670), 697; *A* 323.

Tirio(s) (adj.): *F* 329, 388; *E* 413, 714; *T* 345, 955; *HE* 644.

Tirreno: *O* 311.

Tisífone: *HE* 1012. Véase *H*, nota 148.

Titán (Febo, Sol): *F* 678, 779; *E* 1, 40; *A* 460, 908; *T* 120, 785, 1095; *HE* 42, 291, 423, 488, 723, 781, 891, 968, 1111, 1131, 1163, 1287, 1512, 1518, 1531, 1566, 1575, 1760; *O* 2.

Titán(es): *A* 340; *HE* 144, 1212, 1309.

Titio: *F* 1233; *T* 9, 806; *HE* 1070; *O* 622. Véase *H*, nota 120.

Titio (castigo de): *HE* 947.

(Titono): *A* 823.

Tmolo: *HE* 371. Véase *Fe*, nota 52.

Tonante (= Júpiter): *A* 594.

Toro (constelación): *T* 852. Véase *T*, nota 107.

Toxeo: *HE* 214.

Tracio(s): *E* 434; *A* 216, 842; *T* 56, 812; *HE* 953, 1032, 1100, 1383, 1538, 1790, 1817.

Traquis: *HE* 135, 195, 1432, 1444. Véase *Tr*, nota 118.

*Triasio (adj.): *F* 5.

Triptólemo: *F* 839. Véase *F*, nota 145.

Troilo: *A* 748.

Tronador (= Júpiter): *A* 368; *HE* 257, 880, 989, 1151, 1247, 1420, 1510, 1544, 1875, 1882; *O* 215, 762.

Troya: *A* 249, 251, 435, 514, 522, [625], 709, 725, 743, 785, 791, 795, 866, 870, 1011.
Troyano(s): *A* 41, 190, 511, 526, 587, 619, 622, 638, 653, 660, 1008.
Tulia (hija de Servio Tulio y esposa de Tarquino): *O* 305, (309).

Ulises: *A* 513, 637.
Umbro (perro): *T* 498.
Vejez: *E* 594.
Venus: *F* 124, 203, 211, 237, (274), 339, 417, 447, 462, 469, 576, 721, 910, 913; *A* 183, 275, 299, 927; *HE* 543, (580); *O* 191, 258, 433, 545, 560, (697). Véase *F*, nota 88.
Véspero: *T* 795.
Virgen (constelación): *T* 857. Véase *H*, nota 151.
(Virginia): *O* 296.
(Virginio, padre de Virginia): *O* 297.
Vulcano: (*F* 189, 190); *O* 560.

Xanto: *A* 213. Véase *Tr*, nota 39.

Yocasta: *E* (671), 1005.

[Zálacos]: *E* 472.
Zeto: *E* 611. Véase *H*, nota 136, y *Fe*, nota 12.
(Zodíaco): *T* 846.

ÍNDICE GENERAL

Págs.

VARIANTES TEXTUALES. (Pasajes de las tragedias comprendidas en este volumen en los que el texto latino adoptado difiere del de la edición de Giardina) ... 7

FEDRA ... 13
Introducción ... 15
Acto primero ... 25
Acto segundo ... 44
Acto tercero ... 64
Acto cuarto ... 70
Acto quinto ... 77

EDIPO ... 85
Introducción ... 87
Acto primero ... 95
Acto segundo ... 103
Acto tercero ... 117
Acto cuarto ... 128
Acto quinto ... 134

AGAMENÓN ... 141
Introducción ... 143
Acto primero ... 153

Págs.

Acto segundo ... 157
Acto tercero ... 170
Acto cuarto ... 181
Acto quinto ... 190

TIESTES ... 199
Introducción ... 201
Acto primero ... 211
Acto segundo ... 219
Acto tercero ... 229
Acto cuarto ... 238
Acto quinto ... 250

HÉRCULES EN EL ETA ... 259
Introducción ... 261
Acto primero ... 271
Acto segundo ... 281
Acto tercero ... 299
Acto cuarto ... 316
Acto quinto ... 334

OCTAVIA ... 351
Introducción ... 353
Acto primero ... 367
Acto segundo ... 383
Acto tercero ... 397
Acto cuarto ... 401
Acto quinto ... 403

ÍNDICE DE NOMBRES ... 411